



17. bis 23. Juli 2009 Nr. 28/8388



UIGURENKONFLIKT

Chinas Minderheitenpolitik steht einmal mehr im kritischen Licht der Weltöffentlichkeit.

2



АССАМБЛЕЯ

В Павлодаре состоялось заседание по вопросам укрепления межэтнических отношений.

6



MIGRATION

Als Russin fühlt man sich in nicht wenigen Berliner Stadtteilen wie zu Hause, meint Jekaterina Janzen.

8

AKTUELL

ASTANA-TAG

Am 6. Juli wurde in der kasachischen Hauptstadt der „Astana-Tag“ gefeiert. Das alljährlich begangene Ereignis steht in direkter Verbindung mit dem auf eben diesen Tag fallenden Geburtstag des Präsidenten Nursultan Nasarbajew. Während letzterer 69 Jahre alt geworden ist, feiert Astana das 11-jährige Jubiläum als Hauptstadt. Die Festlichkeiten begannen indes schon am 4. Juli auf dem Memorial Atameken-Kurgan, als der Präsident auf der Stele des Monuments die Staatsflagge hisste. „Unter dieser Flagge werden wir alles tun, um unser Staatswesen zu stärken, das Leben der Menschen in Kasachstan zu verbessern und die Einheit der Nation zu festigen“, erklärte Nasarbajew. Höhepunkt des kulturellen Programms war der Auftritt des italienischen Tenors Placido Domingo im Palast der Unabhängigkeit. Es war der erste Zentralasien-Aufenthalt des Sängers. Mit dem Astana-Tag soll die Bedeutung der vergleichsweise jungen Hauptstadt gesteigert werden. (DAZ)



Организаторы Летнего университета на озере Иссык-Куль в Киргизии (курорт Чолпон-Ата).

КИРГИЗИЯ

СОТРУДНИЧЕСТВО СЕГОДНЯ – ЗАЛОГ УСПЕШНОГО ЗАВТРА

С 13 по 25 июня в Киргизии, на территории известного курорта Чолпон-Ата, прошел многонациональный Летний университет на тему «Будущее сегодня. Концепция на завтра. Преодоление и предупреждение конфликтов в Центральной Азии». В этом мероприятии приняли участие студенты из таких стран как Киргизия, Таджикистан, Казахстан и Германия.

Александра Бабаева

Данный проект был осуществлён совместно Фондом Роберта Боша, Европейским институтом изучения конфликтов EiCCS и Немецкой службой академических обменов (DAAD). Более тридцати студентов прибыло в Чолпон-Ата из таких ведущих университетов, как Киргизско-Славянский, Таджикско-Славянский, Казахстанско-Немецкий и Университета имени Георга Симона Ома в Нюрнберге.

Целью проводимого Летнего университета являлось создание платформы для будущих немецко-центральноазиатских проектов и обучение множество инновационных и современных стратегий для разрешения конфликтов. Студенты за две недели прошли курс конфликт-менеджмента, получили хорошие навыки перевода, улучшили свои знания немецкого языка, узнали, что значит семинар по методике «Планшпиль», когда вся теория переносится на практику и студенты проигрывают теоретические вопросы, непосредственно перенося их на реальную ситуацию. Все мероприятия, в том числе и ежедневные семинары и лекции, которые проходили с самого утра и до вечера, были на немецком языке.

Журко Елена, студентка 3 курса КНУ, принимала непосредственное участие в Летнем университете: «Мне эта поездка дала очень много, - говорит она. - Я не только улучшила свой немецкий язык, но и получила большой багаж знаний, который касается выбранной мной специальности. Я узнала новые способы разрешения конфликтов. А ведь это так необходимо в нашем регионе. Конфликты, связанные с водными ресурсами, в ЦА требуют особого внимания. Ведь только разрешив их, можно будет поднять жизненный уровень жителей стран

Центральной Азии и создать развитый и безопасный регион».

Стратегия Европейского Союза, направленная на Центральную Азию, подразумевает развитие сотрудничества и внутри самого региона. Мероприятие, которое состоялось в Киргизии, способствовало укреплению не только отношений между Германией и странами Центральной Азии, но и налаживанию диалога между Киргизией, Таджикистаном и Казахстаном. Эти страны объединяет одна общая проблема, которая связана с распределением водных ресурсов. Не раз этот вопрос приводил к столкновению интересов жителей государств Центральной Азии. Иногда проблема перерастала в целую трагедию, с большим количеством жертв и пострадавших. Возможно, распределение водных ресурсов Центральной Азии необходимо пересмотреть. Студентам был предоставлен и курс водного менеджмента, который, как надеются лекторы Фонда Роберта Боша, создаст новый виток в разрешении водных конфликтов в Центральной Азии.

Чтобы принять участие в Летнем университете, нужно было лишь заполнить специальное заявление и заплатить небольшую, почти символическую сумму, индивидуальную для каждой страны. Основная финансовая поддержка исходила от Немецкой службы академических обменов (DAAD).

«У университета было очень хорошее финансирование. Пока мы ждали студентов из Германии в Бишкеке, нас поселили в лучшую гостиницу этого города. Условия на Иссык-Куле тоже были очень комфортные. У нас была горячая вода, хорошие комнаты и пятиразовое питание», - говорит студентка КНУ Елена Булгакова. Ребятам был организован разнообразный отдых: дискотеки, прогулки на лошадях, поездка на катере, экскур-

сия в Григорьевское ущелье. Совместно проделанная работа и проведённый со-обща отдых объединили всех участников Летнего университета.

Студент 3 курса Рубан Илья, который принимал активное участие в данном мероприятии, делится своими впечатлениями: «Все страхи и переживания, предшествовавшие поездке, рассеялись в первый же день. Участники оказались замечательными людьми. Та необыкновенная атмосфера, созданная студентами и преподавателями из четырёх стран, не покидает меня до сих пор».

Ребята близко познакомилась с культурой других государств. На одном из вечеров было дано задание показать кусочки своей страны и своих традиций. Ребятам была предоставлена полная свобода фантазии. Студенты из Казахстана продемонстрировали древний казахский обычай - беташар (открытие лица невесты), а затем провели две увлекательные казахские игры. Студенты из Таджикистана представили национальный танец и подарили немецким участникам национальные сувениры. Ребята из Киргизии показали две весёлые игры, в которой с удовольствием приняли участие все присутствующие. Когда очередь дошла до немецких студентов, они решили прочитать вслух предложения на русском языке. Так как никто из них никогда не учил русский, это было очень весело и интересно. Вечер закончился совместным танцем и дискотечкой до утра.

В завершение каждый участник был награждён сертификатом, в котором подтверждалось его участие в Летнем университете. Домой ребята вернулись довольные и счастливые. Ведь за две недели они не только получили новые знания, но и приобрели новых друзей, которые будут так же, как и они, стремиться к диалогу и сотрудничеству!

UIGURENKONFLIKT

CHINESEN WIDER WILLEN

Nach den vorjährigen Unruhen in Tibet geht China erneut brutal gegen eine nationale Minderheit vor. Bei schweren Zusammenstößen zwischen Uiguren und Sicherheitskräften in der Provinz Xinjiang wurden mindestens 156 Menschen getötet. Minderheiten wie Tibeter und Uiguren fühlen sich von den Han-Chinesen, die mehr als 90 Prozent der Bevölkerung ausmachen, diskriminiert. Sie beklagen politische und kulturelle Unterdrückung durch die Zentralregierung in Peking. Die wiederum macht den in den USA sitzenden Uigurischen Weltkongress für die Unruhen verantwortlich.

Mit eiserner Hand hat ein Großaufgebot an Sicherheitskräften die Situation in der chinesischen Krisenregion Xinjiang weitgehend stabilisiert. Berichten zufolge flammte die Gewalt hier und da jedoch dennoch wieder auf. Die Behörden kündigten an, die Brutalsten unter den Unruhestifern auf das Härteste zu bestrafen. Die Schlüsselfiguren der Ausschreitungen könnten sogar zum Tode verurteilt werden, sagte der Führer der Kommunistischen Partei in Ürumqi, Li Zhi. Auch „Belehrungs- und Erziehungsmaßnahmen“ seien als Strafen vorgesehen, sagte der Staatsminister für öffentliche Sicherheit, Meng Jianzhu. Die Polizei in Xinjiang hat bisher fast 1.400 Menschen festgenommen.

Die Proteste hatten am Abend des 5. Juli begonnen, als Uiguren auf die Straße gingen, um von der Regierung die Aufklärung des Todes zweier uigurischer Fabrikarbeiter im Juni zu verlangen. Ende Juni waren Uiguren in einer großen Spielzeugfabrik in Shaoguan in Süchina angegriffen worden. Ausgelöst wurden die Übergriffe durch Gerüchte, dass Angehörige der Minderheit zwei Chinesinnen vergewaltigt haben sollen. „Dieser Zwischenfall hätte verhindert werden können, wenn die chinesischen Behörden die Shaoguan-Morde richtig untersucht hätten“, sagte die in den USA lebende die Vorsitzende des Uigurischen Weltkongresses (WUC), Rebiya Kadeer.

„Blutigste Unruhen seit 1949“

Vom Beginn der Unruhen an sind nach offiziellen Angaben mehr als 150 Menschen getötet und rund 800 weitere verletzt worden. Exil-Uiguren gehen sogar von mehreren hundert Toten aus. Die Behörden sprechen inzwischen von den blutigsten Unruhen seit der Gründung der Volksrepublik 1949.

Die Behörden hatten in der Nacht vom 7. zum 8. Juli für Ürumqi eine Ausgangssperre verhängt. Zuvor waren mehrere tausend mit Knüppeln und Messern bewaffnete Chinesen durch die Stadt gezogen und hatten versucht, in die von Uiguren bewohnten Viertel vorzustoßen. Sie wurden von Polizeikräften abgedrängt. Das Alltagsleben kam danach unter massiver Polizeipräsenz nur stockend in Gang. Eine Angestellte eines Hotels direkt im Zentrum der Provinzhauptstadt Ürumqi schilderte der Deutschen Presse-Agentur dpa, allein um das Gebäude herum seien



Die meisten Uiguren in Xinjiang empfinden die chinesische Regierung als Fremdherrschaft und streben nach Unabhängigkeit von Peking.

rund 1.000 Polizisten im Einsatz. Eine uigurische Grundschullehrerin aus Ürumqi schilderte der dpa am Telefon, sie habe gehört, dass Banden von Chinesen mehrere Schulen gestürmt hätten, darunter ihre eigene. „Sie schlugen jeden, den sie auf der Straße sahen, solange es nur ein Uigure war“, berichtete sie. Staatsmedien sprachen von „kleineren Zusammenstößen“. Ein BBC-Reporter hatte dagegen den Eindruck, dass die Bevölkerung sich offenkundig sicherer fühle. Auf den Straßen trügen nur noch wenige Menschen Stöcke zu ihrer Verteidigung bei sich.

Brennpunkt in China statt G8 in Italien

Die staatliche Nachrichtenagentur Xinhua berichtete, dass viele Geschäfte geschlossen hätten. Vielerorts seien Nahrungs- und Wasservorräte knapp. Gemüse koste zwei- oder dreimal so viel wie vor den Unruhen. Die meisten Menschen seien zu Hause geblieben, Arbeitgeber hätten ihren Mitarbeitern freigegeben. Das Staatsfernsehen hatte zuvor berichtet, viele Geschäfte und Märkte hätten wieder geöffnet.

Der chinesische Staatspräsident Hu Jintao ist inzwischen wieder in China eingetroffen. Er hatte seinen Italien-Besuch wegen der

angespannten Lage am 7. Juli vorzeitig abgebrochen und auch die Teilnahme am G8-Gipfel abgesagt.

Rebiya Kadeer warf Peking vor, den Konflikt angeheizt zu haben. „Die chinesische Regierung ist bekannt dafür, nationalistische Tendenzen unter den Chinesen zu fördern“, schrieb sie im Wall Street Journal. Chinas „brutale Reaktion“ auf die Unruhen werde die Situation noch verschärfen.

Der Dalai Lama zeigte sich „zutiefst betrübt und besorgt“ über die Lage in Xinjiang. In einer Mitteilung forderte das Oberhaupt der Tibeter die chinesischen Behörden zur Zurückhaltung auf. Peking müsse in einem „Geist des Verständnisses und der Weitsicht“ mit der Situation umgehen. Amnesty International Deutschland rief China auf, unabhängige Beobachter in der Unruheprovinz zuzulassen.

Konflikt wird exportiert

Nach den Unruhen in Xinjiang kam es auch in München zu Problemen zwischen Uiguren und Chinesen. Nach Angaben des SPD-Landtagsabgeordneten Markus Rinderspacher sind bei der Deutschlandzentrale des Uigurischen Weltkongresses (WUC) anonyme Anrufe und Morddrohungen eingegangen

- mutmaßlich von chinesischer Seite. WUC-Vizepräsident Asgar Can entschuldigte sich seinerseits für einen Zwischenfall auf dem Münchner Marienplatz, bei dem uigurische Demonstranten eine chinesische Touristengruppe angegriffen hatten. „Wir verurteilen jede Art von Angriff“, sagte Can.

Mit mehr als acht Millionen Menschen machen die Uiguren in der chinesischen Unruheprovinz Xinjiang etwa die Hälfte der Bevölkerung aus. Unter der Qing-Dynastie gehörte Xinjiang einst zu China, entglitt aber der Kontrolle der 1912 gegründeten Republik China im Bürgerkrieg zwischen Nationalisten und Kommunisten. Der von der Sowjetunion unterstützte Ili-Aufstand von 1944-49 führte zur Gründung der unabhängigen Republik Ostturkestan. Seit die neu gegründete kommunistische Volksrepublik sich Xinjiang 1949 einverleibt und 1955 zur „Autonomen Region“ erklärt hat, kämpfen Uiguren in Xinjiang gegen die chinesische „Fremdherrschaft“ und für ihre Unabhängigkeit.

Nach mehreren Jahren relativer Ruhe war die Gewalt im Nordwesten Chinas 2008 vor den Olympischen Sommerspielen in Peking wieder aufgeflammt. Bei Bombenanschlägen und anderen Gewaltakten in Xinjiang kamen nach amtlichen Angaben mehrere Dutzend Menschen ums Leben. Bei einer Attacke auf Grenztruppen starben allein 16 Soldaten.

Bei den letzten schweren Unruhen in Tibet im März 2008 hatten chinesische Sicherheitskräfte das Feuer auf tibetische Demonstranten eröffnet. Nach Angaben von Exiltibetern kamen damals rund 140 Menschen ums Leben, nach Angaben Pekings waren es 19. (dpa / DAZ)

VOKABELN

- auf das Härteste bestrafen – жесточайше наказывать
- eine Ausgangssperre verhängen – вводить комендантский час
- offenkundig – очевидный
- anheizen – перен.: разжигать, подогреть
- sich (etw. A) einverleiben – включать в свой состав, в свою территорию

MELDUNGEN

KURSKORREKTUR IN DER BILDUNGSPOLITIK

Zehn Jahre nach den Weichenstellungen hin zu Bachelor und Master im Zuge des Bologna-Prozesses sollen in Deutschland weitere Reformen die oft starren Studiengänge an den Universitäten wieder aufbrechen. „Wir müssen nachbessern“, sagte die Präsidentin der Hochschulrektorenkonferenz HRK, Margret Wintermantel, in Berlin. Statt bei den Studenten Punkte für Einzelleistungen zu zählen, müssen künftig stärker individuelle Kompetenzen aufgebaut werden. „Wir brauchen eine Reformstufe zwei“, forderte der Chef des Arbeitskreises Hochschule/Wirtschaft von Arbeitgebern, Industrie und HRK, Thomas Sattelberger. Bundesbildungsministerin Annette Schavan hatte Hochschulen und Bundesländer Anfang Juli überraschend zu einer Kurskorrektur auferufen. Im Juni hatte fast eine Viertelmillion Studenten und Schüler für bessere Bildungsbedingungen protestiert. Es war eine Woche lang zu Demonstrationen und Aktionen wie der Boykott von Vorlesungen und Seminaren gekommen. Wiederholt hatte unlängst auch die OECD Deutschlands Bildungswesen als ungerecht kritisiert. (dpa)

СЪЕЗД ЛИДЕРОВ МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ

ПЕРЕДАВАЙТЕ ЭТОТ ДАР ДРУГИМ!

Van luteranckoj cerkvi Pavlodara sostojalas vstreča s rukovoditelem delegacii luteran treтьего Съезда лидеров мировых и традиционных религий, прошедшего в Астане, генеральным секретарём Всемирной Лютеранской федерации (Женева), доктором Ишмаэлем Ноко. Здесь его и всю делегацию лутеран съезда встретили епископ лутеранской церкви республики Юрий Новгородов, глава лутеранской общины Павлодарской области и города Семей пастор Павел и прихожане.

Александр Вerveкин

Доктор Ноко поделился своими впечатлениями от третьего Съезда мировых и традиционных религий и побеседовал с пастой: «Третий Съезд лидеров мировых и традиционных религий, который прошёл в Астане, достиг того, чего достигал и раньше, то есть собрал нас всех вместе.

Те религиозные сообщества, которые состоят в не очень хороших отношениях друг с другом, здесь получили возможность сидеть за общим столом, глядеть в глаза друг другу и говорить о своих отношениях открыто. Важно то, что в вопросах жизни разных религиозных групп в одном обществе мы перешли от слов к делу.

Во время съезда руководители делегаций выступали с речами. Прежде чем выступить с каким-то заявлением, каждый из нас думал: за кого и о ком я буду говорить сейчас? Я для себя при-

нял решение, что буду говорить за всех лутеран Казахстана. Я говорил, что мир и согласие остаются первыми приоритетами в отношениях людей, потому что лутеране в вашей стране веруют в мир и готовы сделать вклад в укрепление мира в республике, молясь за него.

На Съезде у меня была возможность встретиться с лидерами многих других конфессий. Я смог пообщаться с Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым, председателем Сената Касымжомарт Токаевым.

Во время одной из встреч я говорил о роли лутеранской церкви в Казахстане в строительстве мира. Лутеране Казахстана – это не маленькая церковь, а часть одной большой семьи.

По всему миру насчитывается 68 миллионов лутеран, лутеранские церкви есть в 78 странах. В Павлодаре от лутеранской и от других церквей я сам учился тому, как следует жить в согласии с другими людьми.

Этот дар жизни в мире и спокойствии, который вы имеете в своём регионе, вы можете передавать людям, живущим в других областях».

СЛОВАРЬ

- церковь – Kirche, f
- впечатление – Eindruck, m
- заявление – Erklärung, f
- укрепление – Stärkung, f, Festigung, f
- спокойствие – Ruhe, n, Stille, f

Kurz gesagt: Der Generalsekretär des Lutherischen Weltbundes, Ismael Noko, war zu Gast bei den Lutheranern in Pawlodar.

INTERNET

„FIRMEN-GEZWITSCHER“ – CHANCE ODER KATASTROPHE?

Ob Revolutionsmeldungen aus dem Iran oder Klatsch und Tratsch aus dem eigenen Privatleben – über „Twitter“ wird alles kommuniziert. Mit Hilfe des Internet-Kurznachrichtendienstes lassen sich Botschaften von maximal 140 Zeichen in wenigen Sekunden an eine große Leserschaft verbreiten. Unternehmen beginnen gerade erst die Möglichkeiten der neuen Technologie für sich zu entdecken.

Von Annett Klimpel

Ein Mann lästerte während eines Vortrages über sein Unternehmen – und war noch vor Ende der Rede seinen Job los. „Die Zuhörer hatten *getwittert* und das Unternehmen die Einträge gelesen“, erzählt Torsten Schwarz, Marketingfachmann im Online-Bereich. Passiert ist die Geschichte in den USA. „Aber auch in Deutschland wird bei Vorträgen viel *getwittert*.“ Lange Zeit habe man bei derlei Reden auch mal lax formulieren dürfen. „Jetzt müssen sie überall genau aufpassen, was sie sagen.“ Es gebe bereits Konferenzen, wo explizit unterschrieben werden müsse, dass man nicht *twittern* wird. Denn zumindest einige der Millionen 140 Zeichen langen Kurzbotschaften bergen riskanten Zündstoff.

„In Deutschland hat es noch keinen prominenten Rausschmiss wegen Twitter gegeben. Aber das ist nur eine Frage der Zeit“, sagt Social-Media-Fachfrau Nicole Simon, die ein Buch über das Phänomen Twitter geschrieben hat („Twitter – Mit 140 Zeichen zum Web 2.0“). Arbeitnehmer stünden mit den Möglichkeiten des Web 2.0 viel mehr in der Öffentlichkeit.

Gefährlich ist Twitter nicht nur für Angestellte, sondern auch für die Unternehmen selbst – wenn in den Kurznachrichten arglos Interna verraten werden oder über Kunden und Konkurrenz hergezogen wird. „Wenn da etwas Schlimmes oder Spannendes ist, verbreitet sich das explosionsartig“, erklärt Simon. Die Wahrscheinlichkeit für so ein „Leck“ sei viel höher als bisher bei Blogs, da mit

Twitter etliche Menschen ins Mitmach-Web einsteigen, die davon zuvor gar nichts wissen wollten. „Twitter senkt die Hemmschwelle, es ist ganz einfach und macht Spaß. Die Deutschen haben Blogs *verschmäht*, aber sie verschmähen Twitter nicht.“

Umso verständlicher sei es, dass es bei den meisten Unternehmen derzeit weder Schulungen zum Thema noch spezielle Handlungsrichtlinien gebe. „Das wird zu Skandalen führen. Das ist mit Ansage gegen die Wand zu laufen“, kritisiert Simon.

„Lügen haben kurze Beine, bei Twitter erst recht“

Twitter sei vom Konzept her einfach eine „Schwätz-Maschine“, sagt Schwarz. Das berge Risiken, aber auch Chancen für Unternehmen – etwa beim Marketing. Mit Twitter gebe es eine einzelne große Datenbank, in der man nach Einschätzungen von Firmen und Produkten suchen könne oder eben auch die eigene Meinung kundtun. „Bisher konnten Unternehmen mit massiver Werbung ein positives Bild erzeugen. Jetzt ist aber jede Werbebotschaft absolut transparent“, erläutert Schwarz. „Gute Qualität spricht sich schneller rum – schlechte natürlich auch.“

Die Unternehmen lernten derzeit „mehr oder weniger schmerzhaft“, dass die Verbraucher sich nun effektiv öffentlich melden können, sagt Simon. Es werde bereits an Anwendungen getüftelt, mit denen sich regelmäßig die Unternehmen und Produkte auflisten lassen, die bei Twitter am häufigsten gelobt und kritisiert werden.



Mit diesen Notizen von Mitgründer Jack Dorsey begann alles. Anfangs hieß Twitter „Twttr“.

Schwarz rät: „Es sollte Pflichtprogramm sein, regelmäßig nach dem Namen des Unternehmens zu suchen und zumindest punktuell einzugreifen.“ Neben der Standardantwort auf Beschwerdebriefe sei nun auch die rasche Reaktion auf Twitter-Kommentare gefragt. „Das ist lockerer und effizienter. Aber natürlich nimmt auch die Zahl der Anfragen zu.“ Zudem gebe es immer das Risiko, die Kunden mit plumpen Floskeln und

Werbeslogans noch mehr zu verschrecken. „Lügen haben kurze Beine, bei Twitter erst recht.“

So manches Unternehmen mag es deshalb vorziehen, auf das riskante „Gezwitscher“ vorerst ganz zu verzichten. Das aber ist nach Ansicht der Experten keine Option: „Twitter ist extrem schnell extrem groß geworden. Es geht nicht mehr darum, ob oder ob nicht. Sondern darum, wie man es effizient und sinnvoll macht.“ Skeptiker verweisen gern darauf, dass es noch gar nicht lange her sei, dass die Online-Welt „Second Life“ auf ähnliche Weise als „Muss für Unternehmen“ gepriesen wurde. Viele Firmen steckten Unsummen in die Plattform – die dann nie so bedeutsam wurde wie angekündigt. „Twitter ist eine ganz andere Nummer. Ich würde es als Revolution bezeichnen“, betont Schwarz. (dpa)

VOKABELN

- *twittern*, engl. *zwitchern* – *щелбать*; перен.: *оглашать нежелательные факты*
- *über jn. herziehen* – *раскритиковывать*
- кого-л., *пройтись по чьему-л. адресу*
- *verschmähen* – *отвергать с презрением*
- *schwätzen* – *болтать, пустословить*
- *plump* – *неуклюжий, топорный*

KOMMENTAR

INFLATION DER ERWARTUNGEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nachdem in den letzten Monaten staatliche Mittel in gewaltigem Umfang in die Wirtschaft gepumpt worden sind, beginnt man sich nun um die anstehende Inflation zu sorgen. Dabei ist im Moment von dieser weit und breit nicht viel zu sehen. In den letzten Wochen ist die Inflationsrate in Deutschland bei Null Prozent angekommen und in Kasachstan ist sie wieder in den einstelligen Bereich, knapp unter die Zehnprozentmarke gefallen. Dennoch herrscht stärkste Inflation, allerdings nicht der Preise, sondern der *Vorhersagen* des Endes der gegenwärtigen Finanz- und Wirtschaftskrise.

Nachdem der Chef der US-Notenbank von den ersten „grünen Trieben“ gesprochen hat, und eine Reihe von Konjunkturindikatoren etwas Hoffnung machen, *schießen* Spekulationen über den bevorstehenden Aufschwung oder zumindest über das Ende der Talfahrt *ins Kraut*. Inzwischen kennt die Kommunikation nicht nur die grünen Triebe, sondern auch „black shoots“ (steigende Ölpreise) und den „red way“ zur Beschreibung der mit China verbundenen Hoffnung auf einen Aufschwung. Eine recht bunte Farbenmischung hat sich breit gemacht, und die Welt *lechtet* ja auch nach positiven Nachrichten, die schon irgendwie bunt sein sollten.

Die Weltbörsen haben die Belebung durch ihren Aufschwung der Wertpapierindizes schon kräftig vorgefeiert, ohne allerdings zu wissen, ob sie wirklich kommt. Die wirkliche Lage der Realwirtschaft jedenfalls kann die Steigerung der Aktienwerte seit Jahresanfang um 30 Prozent und mehr nicht begründen. Offensichtlich ist durch die staatliche Geldschwemme auch bei einer Reihe von Investoren wieder viel und zudem relativ

billiges Geld – infolge niedriger Zinssätze der Nationalbanken – vorhanden, das möglichst schnell anlegt sein will oder muss.

Doch es gibt eine Reihe von Alarmsignalen, die gegen einen baldigen Aufschwung sprechen und den Zweckoptimismus, den Politiker und Notenbankchefs berufsmäßig wohl verbreiten müssen, als *nicht belastbar* qualifizieren. So wird stark auf China als Motor der weltweiten Konjunkturbelegung gesetzt, weil dort mit einem Wachstum des BIP von etwa 6 Prozent in diesem Jahr gerechnet wird. Doch die Gewinne der chinesischen Unternehmen sinken um bis zu 30 Prozent, was zu einem Druck auf die Kosten führt. Deren Senkung ist kurzfristig am einfachsten durch Entlassung von Personal zu erreichen. Dadurch sinkt dann wieder die Beschäftigung, damit das Gesamteinkommen und in der Folge die Binnennachfrage. China als weltweiter Entwicklungsmotor – das ist noch lange nicht sicher.

Das zweite Alarmsignal ist die weltweite Kreditklemme. Davon spricht man, wenn die Geschäftsbanken dem Wirtschaftskreislauf nicht genügend Liquidität in Form von Geschäftskrediten bereitstellen und so selbst gesunde Unternehmen mit gut gefüllten Auftragsbüchern Existenzprobleme bekommen. Die Geschäftsbanken eigentlich aller Länder haben von ihren Nationalbanken in den letzten Monaten mehr als genügend Finanzmittel bekommen, ohne dafür allzu viel bezahlen zu müssen. Aber bei weitem nicht alle diese Mittel werden an den Realsektor, also die produzierenden Unternehmen weitergegeben, weil die Banken das in Krisenzeiten objektiv hohe Risiko des Kreditausfalls möglichst gering halten wollen. In einigen Ländern wird deshalb schon laut darüber nachgedacht, den Unternehmen von der Zentralbank aus direkt, also unter Umgehung der Geschäftsbanken, Kredite zu vergeben. Sicher wird mit lautm und publikumswirksamen Nachdenken bewusst Druck auf den Bankensektor aufgebaut, denn so einfach ist ein solcher Prozess nicht. Schließlich müsste die Nationalbank zunächst eigene

Kapazitäten aufbauen oder erweitern, um Kreditanträge aus dem Realsektor sachkundig prüfen zu können. Für diese Aufgabe sind schließlich die Geschäftsbanken da. Sie haben das entsprechende Know-how. Hinzu kommt, dass die meisten Banken erst einen relativ geringen Teil der problematischen Wertpapiere in ihren Büchern abgeschrieben haben und sich auch aus diesem Grund sehr vorsichtig bei der Vergabe neuer Kredite verhalten müssen.

Das Problem Nummer drei ist der amerikanische Verbraucher, der in den letzten Jahren die Weltkonjunktur durch seinen nicht enden wollenden Verbrauch immer neu angetrieben hat. Der Schönheitsfehler war allerdings, dass der Durchschnittsamerikaner das meiste *auf Pump* kaufte, also kaum etwas gespart hat. Das hat sich in den letzten Monaten geändert: Im Durchschnitt sparen die Amerikaner im Moment etwa 7 Prozent ihres Durchschnittseinkommens. Das ist zwar volkswirtschaftlich gut, dieses Spargeld verringert im Moment aber die Nachfrage und ohne Nachfrage keine Produktion.

Die Inflation der Erwartungen verdrängt diese Fragen, so dass sich sehr schnell wenn die Enttäuschung und mehr aufbauen, wenn diese drei Faktoren nicht positiv aufgelöst werden können.

VOKABELN

- *Vorhersagen*, pl – *зд.*: *прогнозы*
- *ins Kraut schießen* – *перен.*: *лишаться реального содержания*
- *nach etw. lechzen* – *жаждать, томиться по чему-л.*
- *etw. ist nicht belastbar* – *что-л. не может быть реальным (наполняться реальным смыслом)*
- *etw. auf Pump kaufen* – *покупать что-л. в долг*

MELDUNGEN

ЦЕНТР НАНОТЕХНОЛОГИЙ СТРАН СНГ

Институт ядерных исследований в Дубне – святая святых российской науки. С момента своего образования в 1956 году здесь создаются и хранятся самые главные стратегические секреты государства в области ядерных или нанотехнологий. Здесь прошел форум с участием ученых и политиков Содружества и открылись Высшие курсы молодых ученых. В том, что нанотехнологии – будущее человечества, сейчас мало кто сомневается. Разработки в этом направлении ведут крупнейшие мировые державы. Новые технологии – очень дорогое научное направление. Поэтому ученые Содружества консолидируют свои усилия. (www.khabar.kz)

PLEITEWELLE

Die Wirtschaftskrise hat die Zahl der Firmenpleiten in Deutschland weiter in die Höhe getrieben. Im April meldeten 2.979 Unternehmen bei den Amtsgerichten Insolvenz an, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden berichtete. Das ist eine Zunahme von 7,1 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat. Aus Sicht von Experten dürfte sich diese Entwicklung in den nächsten Monaten noch verschärfen. „Die eigentliche Insolvenzwellen kommt erst noch“, teilte der Verband der Insolvenzverwalter Deutschlands in Berlin mit. Davon seien zusehends größere Unternehmen betroffen. „Besonders in Automobilmotoren, Maschinenbau, Bau und Handel werden größere und große Insolvenzen in diesem Jahr weiter deutlich zunehmen“, sagte der Verbandsvorsitzende Siegfried Beck. Es sei nicht auszuschließen, dass die bisherige Höchstmarke von 40.000 Pleiten in diesem oder im nächsten Jahr wieder erreicht werden könne. Angesichts massiver und kurzfristiger Auftragsbrüche versagten vielfach übliche Instrumente des Krisenmanagements. (dpa)

UKRAINE

JUGENDARBEIT HEISST VOR ALLEM ORGANISIEREN

Viele sind es nicht mehr – 33.000 Personen deutscher Herkunft leben heute noch in der Ukraine. Margarita Danderfer ist eine von ihnen. Die 19-jährige engagiert sich für ihre deutsche Minderheit in der Ukraine.

Wilhelm Siemers

„Meine Aufgabe ist das Organisieren, das macht mir Spaß“, sagt Margarita. Gleich in zwei Organisationen ist sie aktiv: In ihrer Heimatstadt Nikolajew im Süden der Ukraine arbeitet sie im Regionalen Informationszentrum (RIZ) der Gesellschaft für Entwicklung (GfE). Die Organisation hat ihren Sitz in Odessa und wird von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) getragen. Weil das regionale Informationszentrum auch die anderen Begegnungsorten der deutschen Minderheit im Gebiet Nikolajew mit Informationen versorgt, hat Margarita Danderfer alle Hände voll zu tun.

Auch so gibt es in ihrer Organisation viele Aktivitäten, die darauf abzielen, die kulturelle Identität der deutschen Minderheit in der Ukraine zu stärken. „Wir veranstalten Konzerte, Tage der deutschen Kultur, Ausstellungen und Deutschkurse“, berichtet die junge Studentin. Außerdem engagiert sie

sich beim Verband „Deutsche Jugend in der Ukraine e.V.“ Dort hilft sie dem Vorsitzenden des Verbandes, Wladimir Leysle, bei der Organisation des deutsch-ukrainischen Ferienlagers „Mangup“ auf der Krim, das im Juli und August dieses Jahres stattfindet und dem Thema Archäologie gewidmet sein wird.

Ehemals 880.000 Deutsche auf dem Territorium der Ukraine

Auch bei ihren Eltern und ihrer Schwester spielen die Traditionen der Ukrainedeutschen eine wichtige Rolle. „Wir lernen von den Eltern deutsche Volkslieder und Tänze. Auch die Feste wie Nikolaustag, Weihnachten, Fasching und Ostern feiern wir“, erzählt die junge Frau. Für Margarita ist es wichtig, dass sie mehr über die Geschichte ihrer Familie und der deutschen Minderheit in der Ukraine weiß. So ist sie informiert darüber, dass am Vorabend des Zweiten Weltkrieges ungefähr 880.000 Deutsche auf dem Territorium der Ukraine lebten. 45.000 von ihnen wurden



Das deutsch-ukrainische Ferienlager „Mangup“ wird seit mehreren Jahren vom Verband „Deutsche Jugend in der Ukraine e.V.“ organisiert.

unter dem sowjetischen Diktator Josef Stalin 1941 zumeist nach Kasachstan deportiert.

Weitere 350.000, besonders aus den westlichen Gebieten der Ukraine, wurden während des Krieges von den Nationalsozialisten zu „Volksdeutschen“ erklärt und mit dem Vorrücken der Roten Armee ins Deutsche Reich evakuiert. Dass Margarita Danderfer eben zu dieser kleinen Minderheit in der Ukraine gehört, die nach dem Zweiten Weltkrieg übrig geblieben ist, darauf ist sie stolz. „Wir haben unsere Wertvorstellungen, die wir gerne erhalten möchten. Wir sind wie eine große Familie“, sagt sie.

Margarita Danderfer studiert nun deutsche Philologie im dritten Studienjahr an ihrer Heimatuniversität in Nikolajew. Dass sie sich für die deutsche Sprache besonders interessiert, ist bei ihrem deutschstämmigen Elternhaus kein Wunder. „Ich möchte die Sprache meiner Verwandten sprechen und ihre Kultur verstehen“, sagt sie. Nach ihrem Studium als Lehrerin für Fremdsprachen möchte Margarita unbedingt in Deutschland weiterstudieren.

Später will sie dann als Lehrerin für deutsche Sprache in der Ukraine arbeiten. So weiß die junge, engagierte Frau schon heute, dass sie als Ukrainedeutsche auch weiterhin mit Deutschland, der deutschen Sprache und Kultur eng verbunden bleiben wird. Nur so könne man die Identität der deutschen Minderheit in der Ukraine für längere Zeit bewahren. (ORNIS)

VOKABELN

- auf etw. abzielen – быть рассчитанным, нацеленным на что-л.
- etw. (D) gewidmet sein – посвящаться чему-л.
- am Vorabend, m – накануне
- Vorrücken, n – продвижение вперед, наступление
- bewahren – сохранять



Nikolajew, die Heimatstadt von Margarita Danderfer, liegt im Süden der Ukraine.

MELDUNGEN

ДВОЙНОЕ ГРАЖДАНСТВО

Правящая в Германии коалиция в составе блока ХДС/ХСС и СДПГ отвергла предложение «зеленых» ввести в стране двойное гражданство. Агентство дра отмечает, что в соответствии с реформой, проведенной в 2000 году, дети иностранцев, помимо гражданства родителей, автоматически получают немецкое гражданство, если они рождаются в Германии. Позднее, в возрасте от 18 до 23 лет, они должны решить, какое из них оставить. Агентство напоминает, что девять лет назад решение было принято по настоянию ХДС, выступающего против двойного гражданства. (www.dw-world.de)

KEIN KONTINGENT AUS TASCHKENT

Die Abgeordneten des usbekische Parlaments und Präsident Islam Karimow wollen nicht an der Bildung der Schnellen Eingreiftruppe der Organisation des Vertrags über kollektive Sicherheit (OVKS) mitwirken. Usbekistan verlangt, dass Truppen ausschließlich für die Abwendung äußerer Gefahren eingesetzt werden sollen und sei auch gegen eine Entsendung von Truppen in andere Staaten. Die Aufnahme von Kontingenten der schnellen Eingreiftruppe aus anderen OVKS-Ländern sei unzulässig, wenn dies dem nationalen Recht des jeweiligen Staates widerspricht. Die schnelle Eingreiftruppe soll die Sicherheit der OVKS-Mitgliedsstaaten angesichts von Terrorismus, Extremismus und Rauschgift-handel gewährleisten. (RIA Novosti)

Я читаю ДАЦ, потому что...

меня интересует взгляд немецких журналистов на события в Казахстане.



Асем Бахытжан (25 лет), менеджер по проектам Казахстанско-Немецкого университета.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/!

Выписывайте газеты Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/!

ЛИТЕРАТУРА

ПТИЧЬИ ПРАВА ПОЭТА

Имя Инны Лиснянской, ставшей лауреатом премии «Поэт» 2009 г., давно стало знакомым. Новая книга И. Лиснянской «Птичьи права» – избранное из избранного, золотые зёрнышки 11 житниц, икона-складень. Цельная лирическая книга составлена из стихотворений 11 авторских книг – «Виноградный свет», «Дожди и зеркала», «Из первых уст», «Воздушный пласт», «Ветер покоя», «Музыка и берег», «При свете снега», «В пригороде Содомы», «Без тебя», «Иерусалимская тетрадь», «Житьё-бытьё». Включая в себя многообразие их концепций, новая книга, словно рождаясь из их побегов и прожилков, растит в себе собственную концепцию. Даты создания стихотворений в книге – с 1966 по 2007 гг.

Елена Зейферт

Тексты здесь даны фрагментами книг, по 11 разделам, наименованным «Из книги «...»». В «Птичьих правах» видна эволюция как жизни лирической героини, за которой по многим внутренним и внешним приметам, безусловно, угадывается автор, так и поэтического стиля Инны Лиснянской.

В поэтическом мире Инны Лиснянской музыка птиц целительна, птичьи молитвы и гнёзда воздеты к Создателю... В этом «вавилонском разноязычье птиц» природный поэтический голос звучит как родственный.

Птичьи права, права поэта, права человека – это бесправие («на птичьих правах»), «это роскошь, но с грёзами радостно бедствовать». Поэты и птицы у И. Лиснянской бытуют в одном ряду («певчих птиц имена, имена калик и поэтов»), подобны друг другу («Если есть Осип Эмильевич – лучший на свете шегол»), растениям («Желтопёрная верба цыплячий разинула рот. / Неужели способен благовестить птенец?»), космосу («Звёздные мне отвечают просторы / Голосом птицы...») и высшим истинам («под клёкоты колоколов»). Птицы пророчески-сакральны: славка «подбивает итоги», мёртвый голубь приносит весть.

Название книги содержит в себе противоположные смыслы, рождённые игрой идиомы и художественного образа, а названия некоторых входящих в «Птичьи права» книг – оксюмороны («Воздушный пласт», «Ветер покоя»). Оксюморон («На нежной груди херувима / Стального столетия брони») и хиазм («Защиты жди от слабого, / От сильного не жди») – излюбленные И. Лиснянской троп и стилистическая фигура, нередко поддерживаемые параллелизмом («Нет ничего свежее древних развалин, / Нет ничего древнее свежих руин», «Ах, море бурное... / Ах, море тихое...»), градацией («Ежели к телу ближе своя рубашка, / Значит, к душе ближе своя земля»), метафорой («...вечный сон. А вечность бессонна»), символом («Что делать? – спросила у Жизни, – сказала: умри! / Что делать? – спросила у Смерти, – сказала: живи!»).

Внутренняя зеркальность оксюморона, зажигающая искру третьего смысла на стыке двух чужеродных слов («горящие слёзы»), и внешняя симметрия хиазма, построенного на обратной последовательности его членов («Не у святых прощения, у грешников проси»), важны для автора, константа мироведения которого – зеркальность и подобия. Нередко у И. Лиснянской встречается многократный зеркальный оксюморон типа: / Смерть твоя – это явь. / Жизнь моя – это мираж. /

Хиазм с его симметричными «крыльями» органичен в «Птичьих правах», поскольку птицеподобен.

Бог плачет светом

Поэт, как Творец («в одном ряду у Господа много земных имён»), даёт имена сущему. Особого внимания в процессе наименования удостоиваются пространство и время, память. Время / пространство – это «дух» / «прах», «мотылёк» / «куколка», «молодость» / «старость», память – «горящая спичка в соломе», «память есть душа, время – оболочка». По ходу книги эфирное время оплотневает, уподобляется «кожице», «ткани», «дереву», «пружине», даже «зайчу на роликках», а материальное пространство покрывается туманом, дробится. Называя явление, лирическая героиня осознаёт его суть и обретает право уподоблять ему другие явления и предметы (море – береговой песок – песочные часы – время) и самое себя («Я и время – мы так похожи!...»).



Инна Лиснянская на вручении премии «Поэт».

Лирическая героиня «трагует дрожако неодоушленные вещи», словно боится испугать их. Её дыхание и дыхание леса взаимнообменно. Как «скопидомка», она впитывает в себя летом «горстку зноя», «облачко жасмина кружевное», чтобы сбегать их в себе к зиме, и в этом похожа на память, хранящую всё светлое, тёплое.

И. Лиснянская создаёт взаимопроникновения стихий, особенно огня и воды («вспыхнет дождь»), играет их метафизическими контрастами («пекло адово» – «ливни милосердные», «то в пекло – то в прорубь»), делает жизнь их подобием и своеобразным посредником одновременно («жизнь проходит между небом и землёй (в промежуточном состоянии? – Е.З.) / Вертикальная и зыбкая, как дождь»). Живое существо, родившееся из воды («Больше всего привлекает вода – / Это усвоила раз навсегда / Солонатовая память плода») и вскормлённое влагой («молоко неба, которое кропит и овцу и волка»), заворочено «водной утробой» и счастливо обитает в воде («хожу по дну, похожему на сад»). Вода – это и дождь, и слёзы, и Божья роса. Это наиболее жизнеспособная и жизнеотворяющая стихия, равная живому. / Лишь море зыбкое живуче / Да папоротник хрупкий. / «Наследственный дар плакальщицы» – и подарок, и бремя. Слёзы светлеют до слёз покаяния и по воле Божьей высыхают, ведь сам Бог «плачет светом».

Подобия и симметрии – уже в названиях отдельных книг в структуре новой («Дожди и зеркала»). Как зеркало отражением творит подобие, так дождь, просачиваясь в землю, живёт и по ту сторону, в земле. Важность подобий можно не только увидеть, но и услышать в стихах Инны Лиснянской. Плавное, просто и величаво читая свои стихи, И. Лиснянская чуть дольше привычного протягивает гласные звуки, особенно в конце стихотворных строк. Однако пары рифменных созвучий, крыльев хиазмов и прямых линий параллелизмов внутри одного стихотворения приносят одинаково, не модулируя голосом отличие явленных в них истин, а наоборот, маркируя их подобие.

Люди отчуждают лирическую героиню, желая видеть её «другой» – безумной («в смиренных, куда меня вы прочтите...»), арестанткой («каторжанская тропка»). Но она остаётся самой собой

– человеческой, жалостливой, надмирной («Не мучайте меня – умру от жалости, / Мне жалко вас, не мучайте меня»). Лирическая героиня «с детства приучена прощения просить» и способна «встать перед миром на колени».

Несмотря на почти непреодолимые препятствия – наветы, коллективное отступничество от Бога (в ранних книгах), потерю самого дорогого человека (в поздних книгах), лирическая героиня продолжает светло чувствовать («...неистребимы надежда, вера и любовь»). И мир воскресает «игрушкой», ведь «шедшая в огонь, сжегшая мосты, чёрная от дыма» – цела. Не просто ощущение родства с людьми или духовное их «присвоение», но ощущение их в себе («Но чьё-то дыхание во мне остаётся, / и чьё-то во мне разрывается сердце»), срастание с ближними и отождествление их с собой («Не ищите меня, не ищите, / На себя же наткнётесь в итоге») сопровождают лирику И. Лиснянской.

«Между помыслом и промыслом души...»

Лирическая героиня с её «одиноким даром» и «странностью любить людей и избегать людей» допускает к себе только истинно близких. И. Лиснянская с трепетом проводит через книгу «Птичьи права» дорогих сердцу творческих людей, в первую очередь супруга Семёна Липкина, образ которого воссоздан во многих стихотворениях книги.

Способы соприкосновения с классиками (А. Ахматова, М. Цветаева, О. Мандельштам) и современниками (Б. Окуджава, А. Солженицын, О. Чухонцев, Н. Иванова, Ю. Алешковский) различные – это посвящение (Муза Ю. Алешковскому), аллюзия («Я в замшевых варежках пальцы свои / От смутного страха сжимала»), реминисценция («У нищих прошу подаяния, / Богатым сама подаю...»), цитация («в первом «Камне»), полемика с цитатой («Стихи из ничего растут, а не из сора»), вхождение в текст имени или фамилии («Мы разговоряемся в складчину у Ивановой, / Нашей коллеги, живущей через забор»), создание лирического персонажа (сосед-затворник О. Чухонцев, чья «речь как птичий голос доходчива»).

Продолжение на стр. 8.

MELDUNGEN

PINA BAUSCH IN ALLER STILLE BEIGESSETZT

Die Choreographin Pina Bausch ist am 8. Juli in aller Stille beigesetzt worden. Verwandte, enge Freunde und Tänzer nahmen auf einem Wuppertaler Friedhof Abschied von der weltberühmten Künstlerin. Auf ausdrücklichen Wunsch der Familie war die Öffentlichkeit nicht über die Beisetzung informiert worden. In wenigen Wochen soll es eine offizielle Trauerfeier des Landes Nordrhein-Westfalen und der Stadt Wuppertal für die mit zahlreichen internationalen Preisen geehrte Choreographin geben. Pina Bausch war am 30. Juni im Alter von 68 Jahren an einem Krebsleiden gestorben. Die Erkrankung war erst wenige Tage vor ihrem Tod festgestellt worden. Die international gefeierte Compagnie kündigte an, ihren Spielplan der kommenden Saison mit zahlreichen Auslandsgastspielen trotz des Todes ihrer Leiterin einhalten zu wollen. Bausch zählte zu den großen Erneuerinnen des modernen Tanzes in Europa. (dpa)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ОБ ИСТОРИИ АСТАНЫ

Предания и легенды Астаны ожили в новой иллюстрированной книге Марата Абсеметова «Астана - город с тысячелетней историей». Книга может служить иллюстрированной энциклопедией и даже учебным пособием для всех, кто интересуется древними истоками современной столицы Казахстана. От кыпчакской степи до современных новостроек – уникальное издание охватывает более чем тысячелетний период развития края. Марат Абсеметов около двадцати лет работал в этнографических экспедициях, а также в архивах Туркестана, Самарканда, Алматы, Киева и Москвы. Огромную помощь в поисках старинных фотографий оказали старожилы, потомки именитых фамилий, купцов и общественных деятелей старой Акмолы. (www.khabar.kz)

ПАВЛОДАР

НА ЯЗЫКЕ АССАМБЛЕИ

В павлодарском областном акимате состоялось очередное заседание сессии Ассамблеи народа Казахстана области, которое провёл глава региона Бақытжан Сағинтаев. Были рассмотрены проблемы взаимодействия госорганов и этнокультурных объединений (ЭКО) города Аксу по укреплению межэтнических отношений и формированию единства народа страны, а также вопросы работы молодёжного крыла областной ассамблеи по воспитанию казахстанского патриотизма и пропаганде необходимости изучения государственного языка среди молодёжи.

Александр Вервекин

Свою работу с этнокультурными объединениями исполнительная власть строит на принципах информированности, открытости и максимального вовлечения этих объединений в общественно-политическую жизнь.

Такую характеристику сотрудничества администрации Аксу с ассамблеей дал



Foto: wminvest.ru

Бақытжан Сағинтаев, аким Павлодарской области.

аким города Оразгельды Каиргельдинов. Он отметил, что при содействии общественного объединения «Аксу - наш общий дом» ежегодно более 200 тысяч тенге выделяется этнокультурным объединениям на проведение культурно-массовых мероприятий, а в этом году с его же помощью центрам на их развитие были выделены гранты общей суммой в один миллион тенге, а также средства на приобретение костюмов для народного русского хора.

Совместно с отделами культуры и развития языков и внутренней политики, а также городским филиалом Народно-демократической партии «Нур Отан» проводятся диалоговые площадки, встречи за круглым столом, мероприятия, посвящённые, в частности, дням пожилых людей, дням города, государственных символов и другим праздникам и датам.

- Вопросы этнокультурных объединений постоянно рассматриваются на совещаниях и ежеквартальных встречах акима города с населением, - заявил О. Каиргельдинов. - Ни один праздник, ни один фестиваль культуры не обходится без активного участия в них членов ЭКО.

Сегодня, по данным секретариата Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области, в Аксу проживают более 68 тысяч человек, которые представляют 56 разных этносов. В городе и его сельской зоне работают семь ЭКО. В каждом из этих объединений сложилась своя практика работы и связи с населением.

Только украинцев в Аксу и ближайших к нему сёлах, по словам выступившего на заседании председателя областного то-



Празднование Дня славянской письменности совместно со Славянским этнокультурным объединением и Ассамблеей народа Казахстана.

варищества имени Т. Шевченко Михаила Парипсы, живёт свыше четырёх тысяч. «Как показал анализ работы этнокультурных объединений Аксу, плодотворно работают объединения, находящиеся на попечении городского Дворца культуры, - заявил он. - Один из недостатков в деятельности ЭКО в регионе - то, что дальше города их работа продвигается ещё недостаточно - она намного менее активна и видна.

Общий минус общественной работы диаспор республики, и Аксу в том числе, - то, что они стареют, а в активах этнокультурных объединений катастрофически мало молодёжи. Одна из составляющих этой проблемы - то, что мы не всегда можем заинтересовать ребят, чтобы они пришли в ассамблею и нашли своё место в ней, какое-то дело по душе».

Продолжение на стр. 7.

MELDUNGEN

LOB ZUM GEBURTSTAG

Der russische Präsident Dmitri Medwedew hat seinem kasachischen Amtskollegen Nursultan Nasarbajew zum Geburtstag gratuliert und auf dessen Beitrag zur strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Ländern und der Integration im GUS-Raum verwiesen. In einem Telefongespräch wünschte Medwedew dem kasachischen Präsidenten Gesundheit und weitere Erfolge in seiner Tätigkeit. In der Grußbotschaft an Nasarbajew heißt es: „Das heutige Kasachstan hat in vieler Hinsicht dank Ihrer konsequenten Politik bedeutsame Fortschritte bei der sozialökonomischen Entwicklung und beim Staatsaufbau erzielt und genießt verdiente Autorität in regionalen und internationalen Angelegenheiten. Unsere enge bilaterale Zusammenarbeit ist ein wichtiger Faktor bei der Festigung der Integrationsprozesse im GUS-Raum und hilft Probleme zu lösen, die mit der globalen Wirtschaftskrise zusammenhängen“.

(RIA Novosti)

ВОССТАНОВЛЕНИЕ СТАРИННОГО ХРАМА

В Павлодарской глубинке началось восстановление старинного православного храма: Церкви Александра Невского - уникального культового сооружения. В поселковом музее можно увидеть фотографии, элементы убранства церкви и обихода священнослужителей. После октябрьской революции церковь закрыли, а настоятеля в 1934 году расстреляли. Решение о восстановлении храма было принято уже в наши дни. При поддержке акимата района создан попечительский совет и разработан проект реставрации. Церковь будет такой же, как и 100 лет назад. Доброе начинание жителей Иртышска уже поддержали меценаты. Скоро церковь вновь распахнет свои двери для прихожан. (www.khabar.kz)

KINO

KASACHSTAN ALS KULISSE

Ob Ulschan oder Tulpan - in Deutschlands Kinos ist Kasachstan vor allem als unverbrauchte und beeindruckende Kulisse für mystisch-romantisierende Filme bekannt. Dieser Eindruck bestätigte sich erneut auf dem Münchner Filmfest.

Swetlana Jegorowa

Obwohl es auf dem Münchner Filmfest, das vom 26. Juni bis 04. Juli stattfand, keine rein zentralasiatischen Produktionen gab, war Kasachstan mehrfach präsent. Der russische Film „Mika & Alfred“, eine mystische Geschichte mit dem moralischen Schluss, dass es immer eine Sünde ist, Menschen umzubringen, egal ob sie gut oder schlecht sind, basiert auf einem Roman von Wladimir Kunin. Das Budget von etwa 10 Millionen Dollar reichte, um das Leben eines mysteriösen Killers mit tödlichen Fähigkeiten überall in der Welt zu verfolgen und in realen Locations zu drehen. Das Team war auch in Kasachstan. Leider ist es

den Machern nicht gelungen, authentisch zu bleiben. Die Schönheit und Natürlichkeit der kasachischen Steppe ist im Grunde das einzig Echte am ganzen Film.

Als Kulisse diente Kasachstan auch - im Film „Papiersoldat“ von Alexej German Junior. Mit scheinbarer Leichtigkeit und einem Blick für Details führt der Film des 32-jährigen russischen Regisseurs zurück zu den sowjetischen Vorbereitungen zum ersten bemannten Weltraumflug 1961. „Juri“ (Gagarin) soll und wird der erste Mensch im All sein. Stilistisch ausgefeilt bis ins letzte Detail, in der vereinsten kasachischen Wüste aufgenommen und mit erstklassigen Schauspielern wie beispielsweise Tschulpan Chamatowa besetzt, glänzt „Papiersoldat“

mit eindrucksvoll düsteren Bildern von der ehemaligen UdSSR.

Der Film „Baksy“ („Native Dancer“), eine russisch-deutsch-französisch-kasachische Produktion der kasachischen Regisseurin Guka Omarowa lief im Internationalen Programm des Festivals. In einer spannenden, teilweise dokumentarischen Manier skizziert Omarowa das Leben einer Gruppe von Menschen in der Steppe. Die alte Heilerin Aida rettet verlorene Seelen aus Alkoholisismus oder Sexbesessenheit und heilt Kranke. Ihr Wissen und ihre Fähigkeiten bezieht die kasachische Schamanin aus dem Land, in dem sie lebt. In einer Mischung aus Kriminalfall und spiritueller Reise ist es Guka Omarowa gelungen, in „Baksy“ vor einer prächtigen Landschaft zu erzählen, wie Gier die traditionellen Lebensformen zerstört. Obwohl sich das deutsche Publikum mit Mystik im Allgemeinen eher schwer tut, lief der Film mit gutem Erfolg. So war Kasachstan dann am Ende doch nicht nur Kulisse, sondern setzte durch Guka Omarowa auch einen thematischen Akzent auf dem Münchner Filmfest - wie so oft einen mystischen.



Bild: Verleih

Szene aus Baksy: Die alte Heilerin Aida rettet verlorene Seelen aus Alkoholisismus oder Sexbesessenheit.

VOKABELN

- *Sünde, f - грех*
- *bemannt - пилотируемый, с пилотом (пилотами) на борту*
- *ausgefeilt bis ins letzte Detail - отточенный до последней детали*
- *verlorene Seelen - пропащие души*
- *prächtig - великолепный, роскошный*

ПАВЛОДАР

НА ЯЗЫКЕ АССАМБЛЕИ

Продолжение. Начало на стр. 6.

В Аксу нет хореографов и руководителей молодёжных вокально-инструментальных коллективов, не хватает музыкальных инструментов и достойных концертных костюмов. М. Парипса подчеркнул, что «занятая делом молодёжь, особенно в часы своего досуга, не только усилит творческие коллективы и состав этнокультурных объединений, но и сохранит спокойствие во взаимоотношениях между казахстанцами, что было и остаётся основной задачей работы Ассамблеи народа Казахстана».

В Аксу, по словам председателя товарищества украинской культуры имени Т. Шевченко, наметился «голод» на специалистов, которые могут обучать игре на баяне: в ближайшем будущем они могут стать большой редкостью. А такие педагоги, уверен он, сегодня крайне необходимы в самодеятельном искусстве, на развитии которого держится большинство ЭКО.

Решение проблемы он видит в привлечении талантливых ребят к учёбе в музыкальных колледжах Аксу и Павлодара и их последующем распределении на работу в разного рода творческие коллективы городов и сёл.

Кроме того, он предложил активнее вносить что-нибудь новое в ежегодно проходящий фестиваль национальных центров, создавать ячейки ассамблеи на крупных промышленных предприятиях городов региона, как это давно делается в Алматы, а в Павлодаре практикуется при учебных заведениях.

- Я думаю, что аким Аксу займётся вопросом малочисленных классов по игре на баяне в музыкальном колледже и найдёт способ привлечения учащихся туда, - сказал глава региона на заседании сессии. - Что касается пошива костюмов, то тут надо брать не количеством, а качеством. Лучше заказать пару красивых нарядов, относясь требовательно к качеству материала и к их дизайну, чем нарядить весь большой коллектив во что-то дешёвое, тем более, если это касается молодёжи: ребята плохие костюмы просто не наденут.

Областное общество немцев «Возрождение»

Работа этнокультурных объединений, в том числе фестивали, праздники, проходят при поддержке акимата Павлодарской области. Однако деятельность областного общества немцев «Возрождение» - это не только его парадная, концертная часть и его творческие коллективы. Об этом на заседании сессии сказала заместитель председателя общества Ольга Литневская.

- Особенность и привлекательность ЭКО, в первую очередь, заключается в том, что здесь мы можем говорить на родном языке, - подчеркнула она. - В свой Дом дружбы мы можем прийти за советом, поделиться радостью и горем,



Заместитель председателя Павлодарского общества немцев Ольга Литневская.



Дом дружбы в г.Павлодаре.

найти поддержку. Общество немцев «Возрождение» работает в самых различных направлениях. Например, в культурно-образовательном, в котором мы организуем благотворительные курсы немецкого языка, изучаемого и немцами, и людьми других национальностей, а также кружки и клубы по интересам для молодёжи и пожилых людей, где можно узнать о немецких праздниках, обычаях и традициях.

В течение года, по её словам, 33 руководителя кружков, клубов и 32 преподавателя немецкого языка работают в гуманитарных проектах на гранты, выделяемые министерством внутренних дел Германии через Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ). Это, по её мнению, «является хорошим подспорьем в дни кризиса для тех, кто работает в образовательной и культурной сферах».

Одна из отличительных черт работы «Возрождения» - его плановая работа, поддержка своих филиалов, считает О. Литневская. «В первую очередь, такая деятельность направлена на консолидацию, объединение общества немцев».

- Отдельный блок деятельности «Возрождения» - социальная работа по поддержке нуждающихся, - подчеркнула зампреда общества павлодарского областного общества немцев. - Только за прошлый год материальная помощь была выделена на сумму 591 тысяча тенге, в том числе всего на 105 тысяч её получили 35 человек в Аксу. Стоматологические услуги были оказаны на сумму 156 тысяч тенге, очки получили два человека, в их числе - один из этого города. Продуктовой акцией «Зимняя помощь» по области охвачен 761 человек, в том числе 125 - из Аксу и ближайших к нему сёл.

Она также отметила, что те вопросы, которые «Возрождение» ставит перед государственными службами Аксу, всегда находят поддержку и понимание.

Офис филиала находится в городском доме культуры и располагает всеми необходимыми для нормальной работы помещениями. В этом году общество немцев строит ещё большие перспективы сотрудничества с коллегами, акиматами сельской зоны Аксу в деле оказания социальной помощи.

- Мы попросили поддержки по доставке гуманитарной помощи в отдалённые сёла, где проживают нуждающиеся в ней немцы, - сказала О. Литневская. - С письмами об оказании помощи по обновлению банка данных людей, которым

нужна социальная помощь, мы вышли на акиматы всех районов.

За достойную оценку реализации такой гуманитарной программы и должную её поддержку она поблагодарила власти города Аксу и его сельской зоны.

Воспитание казахстанского патриотизма и воспитание молодёжи - главные задачи координационного совета молодёжных объединений Ассамблеи народа Казахстана, сказала председатель совета Наталья Нефёдова. Совет был создан в 2001 году, сегодня в него входят 15 молодёжных объединений областных ЭКО, а также молодёжные центры Экибастуза, Аксу, Щербактинского, Качирского, Актогайского, Павлодарского районов и студенческая ассамблея ПГУ имени С. Торайгырова.

- Воспитание казахстанского патриотизма начинается с привития уважения к государственным символам, - отметила она. - Пропаганда госсимволики способствует формированию у ребят чувства причастности к важнейшим событиям в жизни нашей страны. Поэтому члены молодёжных объединений приняли активное участие в общенациональной акции «Менің Қазақстаным», записи видеоролика «Гимн Республики Казахстан»... Особое внимание в работе молодёжного крыла уделяется изучению государственного языка, в том числе государственного, с помощью современных мультимедийных технологий. Например, в конкурсную программу интеллектуальной игры «Юный лидер» теперь входит этап на знание государственного языка. В этом году по инициативе молодёжи ассамблеи был создан клуб по изучению государственного языка «Жорға», которым руководит лидер молодёжного центра татаро-башкирского этнокультурного объединения Элина Иванова, свободно владеющая государственным языком.

Воспитание патриотизма в молодёжном крыле ассамблеи проходит в более чем 40 клубах и кружках, которые посещают в общей сложности 1000 человек. Особое место во всём этом занимает дискуссионный клуб «Патриот», заседания которого проходят ежеквартально.

Н. Нефёдова подарила акиму области первую брошюру со стихами членов молодёжного литературного студии «Дебют», работающей в Доме дружбы при содействии литературного объединения имени П. Васильева, и фотоальбом о работе молодёжного крыла Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области.

- Сегодня стало модно быть патриотом и знать несколько языков, быть посвящён-

ным в традиции разных этносов и культур, - заметил Б. Сагинтаев. - В этом вопросе нам, власти, нужно усилить свою работу, и она остаётся приоритетной как для этнокультурных объединений, так и для органов местной исполнительной власти.

Начальнику управления внутренней политики Айзаде Курмановой он поручил провести работу по созданию среди молодёжного поколения языковой среды, в которой ребята, прошедшие курсы государственного языка, будут общаться, читать, писать, петь по-казахски. Для этого, по его мнению, следует активизировать использование государственного языка на культурно-массовых мероприятиях в области...

По рассматриваемым на заседании сессии вопросам принят ряд рекомендаций.

В конце встречи заместитель председателя АНК, руководитель польского этнокультурного объединения «Полония» Виталий Свинцицкий вручил акиму области удостоверение члена Ассамблеи народа Казахстана и нагрудный знак.

СЛОВАРЬ

- единство - *Einheit, f, Einigkeit, f*
- совещание - *Sitzung, f, Tagung, f*
- подчеркнуть - *betonen*
- промышленное предприятие - *Industriebetrieb, m*
- направление - *Richtung, f*
- обновление - *Erneuerung, f*
- воспитание - *Erziehung, f*
- управление - *Verwaltung, f*
- поколение - *Generation, f; Geschlecht, n*
- заместитель - *Stellvertreter, m*

Kurz gesagt: Die Vertreter verschiedener kasachischer Volksgruppen haben Möglichkeiten zur Zusammenarbeit ausgetestet. Sie wollen untereinander vor allem methodisches Wissen zum Spracherwerb und Kompetenzen zur Durchführung sozialer Projekte austauschen.

MIGRATION

BERLIN – DIE GRÖSSTE RUSSENDISKO DER WELT

Karlshorst, Charlottenburg, Berlin-Mitte. Leute, die aus Russland nach Berlin kommen und von Heimweh geplagt sind, können sich dank dieser Orte eigentlich die Heimreisekosten sparen. Denn hier scheint das Russische gleichsam zu Hause zu sein. Wie schlagen sich die ehemaligen Bürger Russlands aber im Alltag durch?

Von Jekaterina Janzen

Man kommt nach Ostberlin und taucht sofort in eine ganz besondere Atmosphäre ein: typisch russische Plattenbauten, russische Sätze, russische Schimpfwörter. Ab und zu vergisst man, dass man in Deutschland ist, und erschrickt, wenn man plötzlich Deutsch hört. Am Sonntag möchte man sich ein Fahrrad ausleihen und findet geöffnete russische Geschäfte, aber keinen offenen deutschen Fahrradverleih.

Man geht in eine Apotheke und hofft, endlich sein Deutsch praktizieren zu können. „Sprechen Sie Russisch?“, fragt die Apothekerin, ohne die erste Frage bis zum Ende gehört zu haben. Jeder Berliner, sei er Russe oder Deutscher, Türke oder Araber, kennt die Russendisko mit Wladimir Kaminer, dem „wohl bekanntesten Russen in Berlin“. Man lernt jemanden kennen, und es stellt sich heraus, dass der zahlreiche russische Freunde hat oder sogar eine russische Frau. Man telefoniert mit Zuhause in russischen Call-Shops, wird im Museum von einem russischen Wachmann beobachtet und im Cafe von der russischen Kellnerin bedient. Völlig gerechtfertigt sind daher auch die alljährlich stattfindenden Deutsch-Russischen Festtage in Berlin, die schon eine Tradition geworden sind, ein Informationsportal über Russen in Berlin, russische Medienkonzerne und vieles andere.

Wovon leben die russischen Berliner?

Ist es schwer, einen Job in Berlin zu finden, wenn man in Russland oder einem anderen Land der ehemaligen Sowjetunion geboren wurde? „Alles ist möglich, wenn man gute Bekannte hat“, räumt Jelisaweta (35) ein, die vor 15 Jahren aus dem kasachischen Pawlodar nach Berlin kam. „Man lernt um, wenn man den Beruf früher nicht erworben hat“. Dreijährige Deutschkurse helfen ihr,



Russisches Spielcasino in Berlin – Karlshorst in den 60er Jahren. Damals waren die Russen Siegermacht und galten für viele Deutsche als Besatzer.

sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Sie arbeitete zunächst in der Immobilienabteilung einer Bank, danach wechselte sie zu einem deutschen Bauunternehmen, später als Sekretärin in eine andere Firma. „Ich fühle mich völlig integriert hier, obwohl ich mich selbst als Russin empfinde“, sagt Jelisaweta.

Das andere Verfahren ist, einen Job zu finden, ohne seine Identität aufzugeben. Hier spielen Sprachkenntnisse und Migrationserfahrung die Hauptrolle: Ausländerberater, Mitarbeiter von Call-Shops und russischen Läden, Journalisten bei russischsprachigen Medien.

Restaurants mit russischen Spezialitäten locken mit ihrem kaukasischen Schaschlyk, sibirischen Pelmeni, Borschtsch und dem traditionellen Kwas. „Kaviar, russischer

Kaviar“, hört man von weitem.

Dabei richten sich die Geschäfte nicht nur an die in Berlin lebenden Russen, sondern auch an Deutsche, die eine Beziehung zu Russland haben. „Ich war jahrelang Russischlehrerin. Die Kultur ist mir deswegen auch sehr nah“, sagte Elfriede Rolf, Rentnerin und Fan russischer Spezialitäten. „Ich habe heute schon Borschtsch gegessen und bin angenehm satt geworden.“

Angst, als Fremder wahrgenommen zu werden

Wenn man über sehr gute Fremdsprachenkenntnisse verfügt – selbst, wenn man nicht besonders gut Deutsch spricht – kann auch das eine gute Voraussetzung sein. „Meine russische Frau arbeitet in einem

Unternehmen. Sie kann sehr gut Englisch und die Arbeitssprache in der Firma ist Englisch. Hier fällt also niemand wegen seiner Aussprache auf, denn Englisch ist da für alle eine Fremdsprache“, erzählt Alexander (36), geborener Nürnberger.

Das wichtigste Problem der Russischstämmigen sieht Alexander darin, dass sie meist Angst haben, als Fremde wahrgenommen zu werden. „Ihnen scheint, es sei schlecht, wenn sie durch ihre Aussprache auffallen. Diejenigen Deutschen, für die das relevant ist, betrachten auch Deutsche, die aus anderen Bundesländern stammen und deren Deutsch ein bisschen anders klingt, als Fremde. Wollen wir deren Meinung überhaupt in Betracht ziehen?“

So spielen Sprachkenntnisse, das so genannte Vitamin B und natürlich viele andere Dinge eine Rolle bei der Suche nach einem Job. Das Wichtigste ist aber, sich selbst gut zu kennen, seine Vorteile herauszukehren, um seine Nische zu finden.

Die Autorin kommt aus dem russischen Barnaul und ist derzeit mit dem Programm Journalisten International in Deutschland.

VOKABELN

- eintauchen – окуна́ться
- umlernen – переучива́ться
- verfügen über – распола́гать чем-л., иметь что-л.
- in Betracht ziehen – принима́ть во внима́ние, замеча́ть
- Vitamin B – „блат“

ЛИТЕРАТУРА

ПТИЧЬИ ПРАВА ПОЭТА

Продолжение. Начало на стр. 5.

Особая находка – частичная центонность в венке сонетов «В госпитале лицевого ранения»: эпиграфы к сонетам, взятые из Блока, Цветаевой, Сологуба, Некрасова, Случевского, Манделштама, Лермонтова, Пастернака, Ахматовой, Волошина, Липкина, Баратынского, Тургенева, Ходасевича, вплетаются и в тексты этих сонетов как самостоятельные строки.

Реалии жизни И. Лиснянской (уход за ранеными в госпитале лицевого ранения, «родные места от бакинской лозы до креста на лесистой московской окраине» – Баку, Москва, Переделькино) конкретны, но сквозь эту конкретику проступает символика («нет иллюзорной и нету отчётливой»). Так, мотив «виноградного света» исходит и от корзины с виноградом, которую в детстве лирической героини в Баку, «как чашу света», везёт ослик, и из души лирической героини. Эти сияния сливаются, как сопряжены в книге бакинский ослик и осёл из Библии, на котором в Иерусалим въехал мессия, бакинская крепость и священные ворота Иерусалима.

«Мой свет, мой Адам...»

Художественное открытие Инны Лиснянской – чувственная лиризация отношений пожилых возлюбленных, достигающая невероятного подъёма в знаменитом «Гимне», состоящем из 13 озаглавленных, способных бытовать автономно текстов. «Ничего из любви и в старости не ушло...». Любовь в преклон-

ные годы, когда «ноги утратили гибкость лоз», а «сквозь кожу сосуды видны, как сквозь крылья стрекоз», не обескровлена, ведь она «появилась Песне благодаря». Чувственная любовь здесь столь и возвышенна. «Лишь любовь не прошла, потому что одна она / Суть пространства и времени».

Явь и символ, как нередко происходит в поэзии Инны Лиснянской, прорастают друг в друга – в ванной комнате лирической героиня купает возлюбленного «в своей глубокой любви», фимиам «пенится, словно шампунь», милый «стар, как вечнозелёное море»... Немолодость любящих столь разительна, что невольно возникает ситуация Эдема как утра их любви.

Я – жена твоя и припадаю к твоим стопам, –
Увлажняя слезами и сукровицей ребра,
Из которого вышла, а ты, мой свет, мой Адам,
Осушаешь мой лоб,
ибо почва в лесу сыра.

Много тысячелетий прошло с тех эдемских пор...

Библейские («Я – твоя Суламифь, мой старый царь Соломон»), а также иные интертекстуальные образы («...говорить тебе о весне, чьи незабудки, как танцовщицы Дега») здесь не случайны. Живописуя любовь пожилых людей, женщина-поэт абсолютно нуждается в ином, символично-мифологическом плане – ведь «славен духом мужчина, женщина

– красотой». В лексическом поле гимна любящая и любимая уподобляет себя блоковской «жене» – России («потому что жена я твоя – Россия твоя»).

В «Гимне» и других гимнах любви запечатлено редкое по силе любви соединение творческих людей – супружеский союз Семёна Липкина и Инны Лиснянской. Их отношения характеризует ответ Инны Лиснянской на вопрос в интервью Анне Саед-Шах.

– Вы с Семёном Израилевичем никогда не примыкали ни к каким группам?
– Только друг к другу.

После смерти любимого лирическая героиня (и, безусловно, автор) бьётся в трагическом, замкнутом состоянии послесмертия. На время всё замирает, живёт лишь текст, который у Лиснянской не может не жить. Родается книга стихов «Без тебя», направленная к С. Липкину. Обращение к умершему возлюбленному продолжается и в других книгах: «И вся жизнь предо мной проплывает как некие кадры, где ты жив», «Скоро год, как нет тебя наяву» (Из книги «Иерусалимская тетрадь»).

Любимый оставил на земле свою половину, чтобы «величальную пела», и «подпевают ей птицы». / Твоя могила станет, как тетрадка, / Где каждая травинка запоёт. /

Смерть становится частью жизни, она неизбежна, к ней нужно быть готовым, но возможно ли избрать её? «Я упаду лицом, / Когда конвойные / Прошьют меня свинцом?!...». «Под соловьиный напев блаженно умру / В обнимку с морозом». Что легче перенести – Голгофу или блаженство Воскресения?.. В «конвойных»

здесь угадывается всё то же время, которое похоже с лирической героиней как «конвойны и беглецы».

Умирание отнимает движение у живого («видишь, сижу я с закушенной губой / двадцать девять сутки перед окном»), наделив им мёртвого. Возлюбленный растворился в окружающем мире, стал природой, и любящей «жутко на неё смотреть сейчас». Но ощущение красоты мира вдруг приходит к лирической героине как откровение («Мир, до чего ж красив ты!»). «И неожиданно, как божество, / Лунное млеко. / Кроме любви, и нет ничего / У человека».

Лирическая героиня «Птичьих прав» жалеет «всех ушедших», жука и «более всех – ангела»...

Какое существо между птицей и поэтом – не ангел?.. Мы все горние. «Тем уж чудесна земля, что небо – есть нимб её».

СЛОВАРЬ

- посвящение – Widmung, f
- отчётливо – deutlich
- нуждаться – benötigen
- замкнутый (эд.: состояние) – Isolations-, In-sich abgeschlossen, unzugänglich
- откровение – Offenbarung, f

Kurz gesagt: Elena Seifert rezensiert den Gedichtband „Vogelrechte“ von Inna Lisnankaja.

PARFÜM

LUXUS IM ROKOKO: 300 JAHRE „EAU DE COLOGNE“

Der preußische König Friedrich der Große benutzte es ebenso wie Dichterst Goethe, und Napoleon Bonaparte soll sogar stets ein Fläschchen in seinem Stiefelschaft bei sich getragen haben: Farinas „Eau de Cologne“ hatte schon früh prominente Fans - und glaubt man der Familie, ist das bis heute so geblieben.

Von Petra Albers

Namen mag das Unternehmen aber nicht nennen, denn „die Kunden legen Wert auf Diskretion“. Vor 300 Jahren, am 13. Juli 1709, gründete der aus Italien stammende Johann Maria Farina (1685-1766) in Köln eine Parfüm-Fabrik. Mit seinem „Kölnisch Wasser“ revolutionierte er die Duftwelt.

„Ich habe einen Duft gefunden, der mich an einen italienischen Frühlingsmorgen erinnert, an *Bergnarzissen*, Orangenblüten kurz nach dem Regen“, beschrieb Farina damals sein Parfüm. Zur Herstellung nutzte er ein neuartiges Verfahren: Er destillierte reinen Alkohol und löste darin verschiedene Duftstoffe wie Limette, Zitrone, *Bergamotte*, *Pampelmuse* und Orange. Daraus entstand

ein frischer, leichter Duft, der völlig anders war, als die schweren schwülen Essenzen, die man bis dahin kannte.

Begehrtes Luxusgut an Europas Höfen

Der Ruf des neuen Parfüms verbreitete sich rasant. Schon bald wurde Farinas Erfindung zum begehrten Luxusgut - ein Fläschchen kostete damals das halbe Jahresgehalt eines Beamten. 1747 war der Duft nach den Aufzeichnungen Farinas in ganz Europa bekannt, fast alle Herrscher- und Fürstenhäuser gehörten zu den Kunden. Die Belege dafür finden sich im Firmenarchiv, das als umfangreichstes Europas gilt.

Der Erfolg des „Eau de Cologne“ mit dem Markenzeichen der roten Tulpe rief im Laufe der Zeit viele *Nachahmer* auf den Plan. Dazu zählt Farina auch das 1792 auf den Markt gekommene Wässerchen eines Kölner Kaufmanns, das später nach langem Rechtsstreit unter dem Namen „4711 Echt Kölnisch Wasser“ berühmt wurde. Insgesamt gibt es nach Unternehmensangaben bis heute etwa 2.000 Plagiate.

Das Original-Rezept ist streng geheim und seit 300 Jahren unverändert. „So lange man nicht Lage, Ernte und Anbaugelände jeder einzelnen Duftessenz kennt, kann man das Eau de Cologne nicht nachmachen“, erfahren die Besucher des Farina-Duftmuseums, das sich heute im „Eau de Cologne“-Geburtshaus in Köln befindet. Ein Schauspieler im Rokoko-Kostüm führt durch die Ausstellung. Flakons, Dokumente und Destillationsgeräte informieren über die Geschichte des Parfüms. Patrick Süskind recherchierte in dem Museum für seinen Bestseller „Das Parfum“.

Wichtiger Imagerträger für Köln

Der Begriff „Eau de Cologne“ ist inzwischen zu einer allgemeinen Bezeichnung für einen leichten Duft geworden. Das „Original Eau de Cologne“ wird noch immer in Köln produziert. Heute hat die älteste Parfümfabrik der Welt - mit vollem Namen „Johann Maria Farina gegenüber dem Jülichs-Platz GmbH seit 1709“ - etwa 50 Mitarbeiter. „Wir stellen noch 25 andere Düfte her - aber das Eau de Cologne bleibt unser wichtigstes Produkt“, sagt Geschäftsführer Johann Maria Farina, der das Unternehmen in achter Generation leitet. Der Duft geht über den *Direktvertrieb*

an Einzelparfümerien, 85 Prozent der Produktion werden ins Ausland geliefert.

Für Köln ist das „Eau de Cologne“ ein wichtiger Imagerträger. „Viele Gäste kommen nach Köln, weil ihnen der Name der Stadt vor allem durch das Kölnisch Wasser geläufig ist“, sagt der Geschäftsführer von KölnTourismus, Josef Sommer. Pünktlich zum Jubiläum ist auch ein Büchlein über die Farina-Geschichte erschienen. (dpa)

Internet: www.farina1709.com



Vom Original „Eau de Cologne“ gibt es 2.000 Plagiate. Das bekannteste heißt „4711 Echt Kölnisch Wasser“.



Der aus Italien stammende Johann Maria Farina (1685-1766) gründete vor 300 Jahren die Parfüm-Fabrik.

VOKABELN

- *Bergnarzissen*, pl - горные нарциссы
- *Bergamotte*, f - бергамот (сорт груш)
- *Pampelmuse*, f - грейпфрут
- *Nachahmer*, pl - подражатели
- *Direktvertrieb*, m - продажа напрямую, непосредственный сбыт

KOLUMNE

DAUERABO FÜR DEN INVALIDEN-CLUB



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bin in einen neuen Mikrokosmos eingetreten. Ich war heute das erste Mal in einem Rehasentrum, man könnte fast sagen: meinem Rehasentrum, weil ich hier circa 55 Einheiten ableisten muss. Ableisten ist das richtige Wort, wie mir schon bei der Anmeldung deutlich wurde. „Bringen Sie Sportzeug und ein Handtuch mit. Sie können hier auch duschen. Das Training dauert 1 Stunde.“ Duschen? Handtuch? Sportzeug? Training? 1 Stunde? Oh Nein! Bisher fand ich die Physiotherapie immer ziemlich gut. Ich lag und wurde massiert. Nach 20 Minuten war alles lockerer, und ich konnte nach Hause gehen. Diese Zeiten sind vorbei. Jetzt muss ich eine Stunde lang schuften, bis ich ins Schwitzen komme.

Heute ging es los. „Sind Sie das erste Mal hier?“ Ja, genau. Unsicher und staunend bin ich durch diese überwältigende Gerätelandschaft geschlichen. So viele große Geräte, die sicher tausend Tonnen wiegen und an denen man Gliedmaßen lassen

kann, wenn man sich verkehrtherum darauf setzt. Zack, ist der Kopf ab, oder ein Bein wird abgetrennt, wenn die Falle, also das Gerät zuschnappt. Die anderen bewegen sich mit einer ziemlichen Gelassenheit und Selbstverständlichkeit auf den Todesmaschinen, sie kommen wohl schon länger her. In jedem Fall haben sie mehr Lebenserfahrung, meine Mitstreiter sind ausschließlich ältere Damen, ich erblicke keinen einzigen Mann und niemanden unter 55.

Sicher, der Mann an sich kümmert sich auch nicht so gern um die Gesundheit, wenn es ums Kranksein geht. Aber wo gehen die anderen jüngeren Frauen hin, wenn das Gebälk schief sitzt?? Ich suche den zuständigen Physiotherapeuten. Auch die anderen Damen möchten ihn sprechen. „Thorsten!“ ruft es aus allen Ecken den, der heute unser Personaltrainer ist. Man komme mit dem Einstellen der Geräte nicht zurecht. Zu viel Technik. Thorsten hilft und erklärt, dass man nicht mit dieser Schraube das Polster vom Gerät abschrauben solle, sondern mit jener den gesamten Sitz verstellen müsse. Aha! Ach so! Da ich kaum meine Einkaufstaschen gehoben kriege, habe ich beinahe Angst vor all den vielen Gewichten, die an jedem Gerät befestigt sind, und schiele zielsicher auf das Trampolin. Ja, das würde mir Spaß machen.

Nein, das ist nicht das, was ich machen soll. Wir besprechen kurz meine Beschwer-

den. Die Orthopädin hatte notiert: Zwei Bandscheibenvorfälle und Schwindel. Um mir mildernde Umstände zu erwirken, erkläre ich, dass das nur eine grobe Zusammenfassung ist, nur die Spitze des Eisberges, dass sich dahinter noch vier weitere *Bandscheibenvorfälle*, die Fehlstellung der Halswirbelsäule, Arthrose und diverse *Ausfallerscheinungen* verbergen. „Na, also, das klingt doch schon viel interessanter!“ Thorsten freut sich. Die Freude ist nicht meinerseits, aber schön, wenn auch Thorsten noch vor spannenden Herausforderungen gestellt werden kann.

So milde fühlen sich die Übungen aber nicht an, schnell tut mir alles weh. Ein *schielender Blick* auf die Nachbarinnen: Wieviel Kilo schaffen die denn schon? Tun ihnen auch die Gliedmaßen weh? Sie sehen eher entspannt aus. Eine alte Dame *stemmt* doppelt so viel Gewicht wie ich. „Das ist zu schnell!“ mahnt Thorsten eine andere Dame, die nicht aufzuhalten ist. „Es geht hier nicht darum, möglichst schnell fertig zu werden!“ Das beruhigt mich. „Frau Oberländer!“ Frau Oberländer zuckt zusammen, sie wird dabei erwischt, sich lieber in ihrer Akte umzusehen als ihre Übungen zu machen. „Ja ja, ich mache ja weiter, ich wollte zwischendurch nur mal schnell ...“ Erst die Übungen zu Ende machen und dann die Akten einsehen, heißt hier die Devise. Eine Dame eröffnet

das Gespräch mit mir. Vier Monate hätte sie jetzt ausgesetzt. Erst hatte sie keine Lust mehr, dann hatte sie keine Zeit mehr, weil Karneval war, dann war sie im Urlaub und dann hat sie es irgendwie vergessen. Vielleicht eine neue Bekannte. Mit meinem *Dauerabo* in diesem Invaliden-Club kann ich sicher noch viel über das Leben erfahren. Schließlich sitzt die Weisheit in geballter Form um mich herum. Immerhin! Und wenn es dann auch noch dem Rücken hilft, finde ich die Sache inzwischen gar nicht mal so schlecht und bin weniger beleidigt.

VOKABELN

- *Bandscheibenvorfälle*, pl - выпадение (пролапс) межпозвоночного хряща, межпозвоночная грыжа
- *Ausfallerscheinung*, f - выпадение функций, атрофия
- *schielend* - искоса (о взгляде)
- *stemmen* - выжимать (тяжести)
- *Dauerabo*, n - сокр. для Daueraboabonnement - постоянный, продолжительный абонемент

NACHWUCHSHISTORIKER

MEHR ALS SCHULWISSEN

Step21 – „Mit kleinen, bewussten Schritten das 21. Jahrhundert gestalten“. Journalistische Lücken aus der NS-Zeit füllen und aus der Geschichte lernen. Falsche Meldungen in der Presse, bewusst beschönigte Angaben über Opfer, ungenaue Daten? Im Projekt „step21 [Weiße Flecken]“ setzen sich mehr als 70 europäische Jugendliche mit Nachrichten aus der NS-Zeit auseinander.

Von Jekatarina Janzen

Zum dritten Mal begaben sich im Oktober 2008 über 70 junge Forscher aus Deutschland, Polen, Tschechien und Österreich auf die Suche nach Antworten auf Fragen zur NS-Zeit, um herauszufinden, was während der deutschen Besatzung in ihrer allernächsten Umgebung geschehen ist. „Wir wollen mehr wissen, als man uns in der Schule beibringt“, erklären die Jugendlichen ihren Antrieb zum Projekt step21 [Weiße Flecken].

„Unsere Deutschlehrerin hat uns von dem Projekt erzählt“, sagt Lukasz Gawenda (16) aus Polen. Zusammen mit vier Mädchen – Beata Iwan (16), Julia Grabinska (17), Dagmara Adamska (17) und Elżbieta Lazar (16) – machte er sich an die Arbeit, wie auch 14 andere Teams aus vier Ländern.

Zum Thema hatte sich die Mannschaft aus dem polnischen Zabrze „Das Novemberpogrom in Hindenburg (Oberschlesien)“ gewählt. „Wir wussten, dass jüdische Bürger unsere Stadt vor dem 2. Weltkrieg stark geprägt haben, dass es in Zabrze eine Synagoge gegeben hat und bis heute einen jüdischen Friedhof gibt. Wir wussten auch, dass in Zabrze, genauso wie in anderen Städten, in der Nacht zum 10. November 1938 die so genannte Reichskristallnacht stattgefunden hat, und darüber wollten wir mehr erfahren.“ Sie hätten viel in Bibliotheken und Stadtarchiven recherchiert. Am schwersten sei es



Bundeskanzlerin Merkel inmitten der engagierten Spurensucher mit der dritten Ausgabe der Zeitung „[Weiße Flecken]“.

gewesen, einen Zeitzeugen zu finden und sein Vertrauen zu gewinnen.

Das Ergebnis der neunmonatigen Arbeit – die dritte Ausgabe der Zeitung [Weiße Flecken] – bedachte die Bundeskanzlerin in ihren Grußworten: „Mit spannenden Projekten regt step21 junge Menschen an, gegen Unrecht, Diskriminierung und Gewalt auf und für Wahrheit einzustehen“. Wir wissen oft sehr viel über die Geschichte von großen Städten, führte Angela Merkel weiter aus,

aber es gebe so viele weiße Flecken in den kleineren Orten.

„Weiße Flecken“ von heute

In der Podiumsdiskussion mit der Bundeskanzlerin und Vertretern der vier Länder wurden nicht nur Fehler der Vergangenheit, sondern auch „weiße Flecken“ der Gegenwart besprochen – Vorurteile, Beleidigungen, Rechtsextremismus. Die Wirtschaftskrise

berge eine gewisse Gefahr, dass Vorurteile noch wachsen, sagte Angela Merkel. Schlechte Umstände seien aber keine Entschuldigung. „Man muss einfach bestimmte Werte haben, man darf nicht entschuldigen, dass andere so werden“.

„Step by Step, Schritt für Schritt die gemeinsame europäischen Werte für die junge Generation erlebbar machen – das ist das Ziel“, so die Gründerin und Geschäftsführerin von step21, Sonja Lahnstein. Vieles habe das Projekt schon erreicht, der Weg sei aber noch lang.

Die Zeitung „[Weiße Flecken]“ kann per E-Mail, unter weisseflecken@step21.de kostenlos bestellt werden.

VOKABELN

- weiße Flecken – белые пятна (перен.)
- Reichskristallnacht, f – „Хрустальная ночь“ в Третьем Рейхе
- bedenken (A) – обдумывать; размышлять
- einstehen (für A) – постоять за что-л.
- bergen (etw. A) – зд.: таить, скрывать

КРИЗИС И РАБОТА

ВЫПУСКНИКИ ОЦЕНИВАЮТ СВОИ ШАНСЫ

Социологи утверждают: современному молодому поколению в Германии приходится труднее, чем их родителям. Особенно сейчас, во время кризиса. А как обстоят дела в России? Мнения выпускников о шансах на рынке труда.

Мария Грудина

Молодые, активные, с прекрасным образованием – и все же без работы. Они оканчивают университет с отличными оценками, во время учебы проходят стажировку за границей, имеют первый опыт работы по специальности – вроде бы все делают правильно, но на рынке труда не востребованы. Просто их вступление во взрослую жизнь пришлось на время кризиса. Как российские выпускники оценивают свои шансы найти работу?

Бывало и получше

Во времена кризиса положение немецких выпускников далеко не завидное. Даже всегда востребованные молодые экономисты и инженеры сегодня могут рассчитывать лишь на временные контракты. На государственных предприятиях в 2009 году набор выпускников также сократился. И все же в сравнении с общей ситуацией в Германии на рынке труда, шансы молодых специалистов в два раза лучше, чем у остального населения.

И в России сегодня больше других страдают выпускники, зачастую уже имеющие первый опыт работы, стажировки, в том числе зарубежные, и диплом с отличными отметками. Марина Заборовская лишь пару недель назад получила диплом и сейчас активно ищет работу. О трудностях, с которыми пришлось столкнуться ей и ее однокурсникам, она говорит так: «Я пыталась уже на пятом курсе устроиться на работу, но в связи с кризисом, либо в связи с тем, что вакансии, которые сейчас предлагают, требуют опыта от года до трех, мои поиски не завершились успехом».

Старший консультант по подбору персонала компании Staffwell Ксения Головина подтверждает: выпускникам в России устроиться стало тяжелее. Такое положение специалист частично связывает с ожиданиями выпускников по зарплате. «Когда на рынке мы видим людей с опытом работы и выпускников без опыта работы, и при этом

их зарплатные ожидания приблизительно одинаковые, естественно, работодатели отдадут предпочтение людям с опытом», – объясняет консультант.

Предложение превышает спрос

Павел Захарин прошел практику в Комитете по труду и занятости населения Санкт-Петербурга и защитил дипломную работу, посвященную трудоустройству выпускников. «За последние десять лет количество выпускников вузов выросло в три раза, поэтому ожидается, что проблемы с трудоустройством будут испытывать около 30 процентов из тех, кто в этом году получил дипломы. 11 процентов будут призваны в армию, а еще 10 намерены продолжить свое обучение в магистратуре или аспирантуре», – выпускник приводит статистику из своего исследования.

Переизобилие специалистов с высшим образованием превышает потребности рынка в России в полтора раза, а качественно удовлетворяет лишь на 83 процента образования одной из областей России. Соответственно, существует переизбыток офисных работников, которые в условиях кризиса будут переходить в смежные отрасли. По данным опроса, проведенного headhunter.ru, 31 процент специалистов морально уже готовы перейти из разряда «белых воротничков» в «синие», поэтому и выпускникам обычно предлагают низкоквалифицированную работу, для которой наличие диплома вовсе не нужно.

«Не надо печалиться!»

Но стоит ли принимать любое предложение о работе или лучше продолжать искать место по специальности? Конечно, здесь играют важную роль приоритеты выпускников. Если кто-то живет сегодняшним днем, то почему бы не пойти на работу, не требующую высшего образования?

«Мне кажется, что не стоит соглашаться на все подряд. Надо найти именно то, что тебе интересно. Хватаясь за мелкую рабо-



Кризис выпускникам – не товарищ.

ту, лишь бы заработать деньги, человек теряет свои перспективы и как специалист уже не может реализовать себя», – считает выпускница Марина Заборовская.

Специалист по персоналу Ксения Головина с ней соглашается: «Если человек все-таки задумывается о будущем, о своей карьере в той или иной области, то надо верить в то, что когда-то будет подъем. А у тех, кто работал по специальности, уже будет накоплен хороший опыт для дальнейшей работы».

Кроме того у молодых специалистов есть свои преимущества перед более квалифицированными сотрудниками, уверен выпускник Павел Захарин. «Информационное содержание работы сейчас постоянно меняется, и некоторые зрелые работники не успевают за большим потоком информации, – молодой человек обосновывает свое мнение. – Молодежь же сразу приспосабливается к новым условиям работы. Новички более успешны, у них горят глаза и больше энтузиазма».

Сегодня про массовые увольнения и безработицу не говорит только ленивый. Конечно, в такой ситуации испытывают

стресс и опытные сотрудники, что уж говорить о молодых специалистах? Но все же не стоит терять оптимизм. Вакансии на рынке по-прежнему есть. Работодателю в любом случае нужно выбрать кого-то, и почему этим человеком не станет именно вы? (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- утверждать – behaupten
- ожидание – Warten, n, Erwartung, f
- превышать – übersteigen
- отрасль – Zweig, f, Branche, f
- обосновывать – begründen

Kurz gesagt: Hochschul-Absolventen haben es angesichts der Wirtschaftskrise in diesem Jahr schwer, einen Arbeitsplatz zu finden.

ПАВЛОДАР

ПРОДОЛЖЕНИЕ ДОБРЫХ ТРАДИЦИЙ

Клуб немецкой молодежи «Ленц» и Организация скаутского движения Казахстана (ОСДК) создали группу по выработке совместных проектов. Переговоры с целью обсуждения будущих перспектив и дальнейшего сотрудничества между этими объединениями проходили в стенах Дома дружбы. Участники делились опытом и рассказывали о своей деятельности.

Элина Ким

В собрании также приняли участие ребята из других молодежных общественных объединений Павлодара, в том числе из социально-волонтерского

центра. На собрании присутствовал председатель клуба «Ленц» Иван Рандюк, Организацию скаутского движения представил старший скаут Каримжан Ташев, а павлодарский СВЦ - Игорь Дыбцев.

Данное собрание - инициатива молодежи, ставшая продолжением заложенных ранее традиций добрых отношений между клубом «Ленц» и ОСДК, а поводом встречи явилась для него - их недавняя совместная работа в доме отдыха «Чер-

ноярская жемчужина» (село Черноярка) на семинаре «Школа социального проектирования», который скауты провели в рамках своего проекта по развитию молодежных социальных инициатив при поддержке Посольства США.



Участники встречи - ребята из молодежных объединений.



Представители объединений обсуждают перспективы сотрудничества.

WOLGADEUTSCH

VON JAHR ZU JAHR ENGERE KONTAKTE

Alla Kargina ist Deutschlehrerin in der Wolgastadt Balakowo. Seit 23 Jahren unterrichtet sie an der Schule Nr. 20. Ihre perfekten Deutschkenntnisse lassen nicht ahnen, dass die 45-jährige noch keine Gelegenheit hatte, Deutschland zu besuchen.

Von Wilhelm Siemers

Balakowo liegt 160 Kilometer nordöstlich der Gebietshauptstadt Saratow. Hier ist Alla Kargina eine bekannte Persönlichkeit - zumindest bei allen, die Deutsch lernen. Seit 23 Jahren unterrichtet sie die Sprache an der allgemeinbildenden Schule Nr. 20. Vor elf Jahren gründete sie zudem den Deutschklub „Frieden“. Hier wird nicht nur Deutsch gelernt und gesungen; zu besonderen Feiertagen werden auch kleine Theaterstücke aufgeführt. Häufig unternimmt man auch Bildungsreisen. „Das Wappen unseres Klubs ist die weiße Taube auf goldenem Grund. Sie trägt zwei kleine Fähnchen - weiß-blau-rot und schwarz-rot-gold“, erläutert die Russin.

Aus ihrer Sicht kann sich Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch in der Wolgaregion sehr gut behaupten. Im Saratower Gebiet gebe es nämlich viele russisch-deutsche Betriebe und Organisationen mit Bedarf an sprachkundigen Arbeitskräften. Schließlich sei das Gebiet an der Wolga mit Sprache und Kultur der Russlanddeutschen stark verbunden.

Aber auch sonst werde an den Schulen und Hochschulen des Saratower Gebiets Deutsch unterrichtet. In der Stadt Saratow gibt es einen Deutschen Lesesaal des Goethe-Instituts, und auch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit unterstützt den Deutschunterricht in der Region. Alla Kargina: „Zurzeit gibt es den Grundkurs Deutsch „Hallo Nachbar!“. Der Kurs vermittelt nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch deutsche Kultur und Geschichte.“

Alla Kargina erlernte die deutsche Sprache bereits in der Schule. Damals gab es noch die Sowjetunion und die Deutsche Demokratische Republik. So habe es an jeder Schule einen Klub für internationale Freundschaft gegeben, in dem auch Briefwechsel mit ausländischen Schülern gepflegt wurden, sagt Alla. „Mit einer Brieffreundin aus Blei-



Alla Kargina möchte, dass ihre Schüler bessere Chancen bekommen als sie selbst.

cherode hatte ich jahrelang guten Kontakt. Leider habe ich diesen lieben Kontakt verloren.“ Bisher blieb die Suche nach ihrer Brieffreundin von damals erfolglos. Später

studierte sie an der Saratower Universität Deutsch und deutsche Literatur. Seit 1986 wohnt und arbeitet sie in der 20.000-Einwohner-Stadt Balakowo.

Um junge Menschen aus Russland mehr für die deutsche Sprache und Deutschland zu interessieren, solle man den Austausch von Schülern und Jugendlichen stärker unterstützen, meint Alla: „Der Schüleraustausch ist besonders wichtig.“ Nicht alle begabten Kinder hätten auch reiche Eltern, die solche Reisen nach Deutschland finanzieren könnten. Deshalb müsse in solchen Fällen von deutsch-russischen Organisationen geholfen werden. Generell, so die Lehrerin, habe sich die Situation in den letzten Jahren verbessert. „Unsere Kontakte mit deutschen Jugendlichen sind von Jahr zu Jahr enger und kreativer geworden. Dazu gehören auch Internetkontakte, kostenlose Deutschkurse, internationale Ferienlager und Bildungsreisen“, führt die Deutschlehrerin weiter aus.

Schließlich solle es den Kindern nicht so ergehen wie ihr selbst. „Ich war noch nie in Deutschland, aber es ist mein Lebenstraum, dorthin zu fahren“, sagt Alla. Bestimmt werde sich in absehbarer Zeit Gelegenheit bieten, das Land ihrer Lieblingsfremdsprache zu besuchen.

VOKABELN

■ lassen nicht ahnen - не дают повода

предполагать, сомневаться

■ unternehmen - предпринимать

■ sich behaupten - утверждаться

■ vermitteln - передавать (знания и др.)

■ ergehen (D) - идти (о жизни, судьбе и т.д.)

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 17. bis 23. Juli

SZENE

17. JULI

Nacht des russischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Abend der interessanten und
außergewöhnlichen Musik
21:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Gauchar Sattarowa
21:00 Uhr, Cosmopolitan Bar

Rock 'n Roll-Abend
22:00 Uhr, Cinema Bar

Aqua Open Air
23:00 Uhr, Sun Club

Hip-Hop, R 'n B-Party
23:00 Uhr, Regetton

18. JULI

Klaviermusikabend
20:00 Uhr, Coffeedelia

Abend des klassischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Live: Cadillac
21:00 Uhr, Pinta

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakech

Klubtag
23:00 Uhr, Da Freak

Aqua Open Air
23:00 Uhr, Sun Club

Alascha: Gornaja-Str.

5 Oborotow: Kabanbai-Batyr-Str. 320

Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20 /
Kaldajakow-Str

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Copacabana Latin Club:
Scheltoksan-Str. 66

Cosmopolitan Bar: Prospekt Dostyk 52/2

Da Freak: Gogol-Str. 40

Disco Club: Schandosow-Str. 58

DK: Tulebajew-Str. 114 A /

Bogenbai-Batyr-Str.

19. JULI

Live: Alascha
20:00 Uhr, Alascha

Waikik, Eminencia Clasica,
Tanzshow-Theater America
22:00 Uhr, Copacabana Latin Club

20. JULI

Antikrisenprogram
22:00 Uhr, Go!Go! Bar&Lounge

21. JULI

Foto-Dienstag
20:00 Uhr, DK

R 'n B

22:00 Uhr, Disco-Club

22. JULI

Retro-Disko
22:00 Uhr, Disco-Club

Biertag

22:00 5 Oborotow

23. JULI

Frauentag
22:00 Uhr, Jest

AUSSTELLUNGEN

17. BIS 23. JULI

Meine erfundenen Freunde
(Zeichnungen von Igor Timoschenko)
Retro

Justin Mulrooney: vertebrae (Fotografie)
Tengri Umai

Kasachische Malerei und Grafik
Kunstaustellungs- und Auktionsdirektion

Go!Go! Bar&Lounge: Aimanow-Str. 208a

Jest: Ostseite Zentralstadion,
Zugang vom Abai-Prospekt

Kunstaustellungs- und Auktionsdirektion:
Scheltoksan-Str. 137

Marrakech: Schewtschenko-Str. 18

Pinta: Gogol-Str. 169

Regetton: Scheltoksan-Str. 66

Retro: Auesow-Str. 130

Sun Club: Mkr. Baganaschil, Almatinskaja-
Str. 35a

Tengri Umai: Panflow-Str. 103

FOTO DER WOCHE



Keine Schneeglöckchen im März, sondern wilden Lauch im Juli kann man in den Höhen des Tienschan entdecken.

GERMANIA FÜR VAS C AGENTSTWOM "TOPHO" Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстра, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
(для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями:
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteur: Olesja Kliment
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1001. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (компл.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.